



**Gebrauchsanweisung
Pflegebett
ECONOMIC**

**Manual de Instrucciones
para la cama
ECONOMIC**

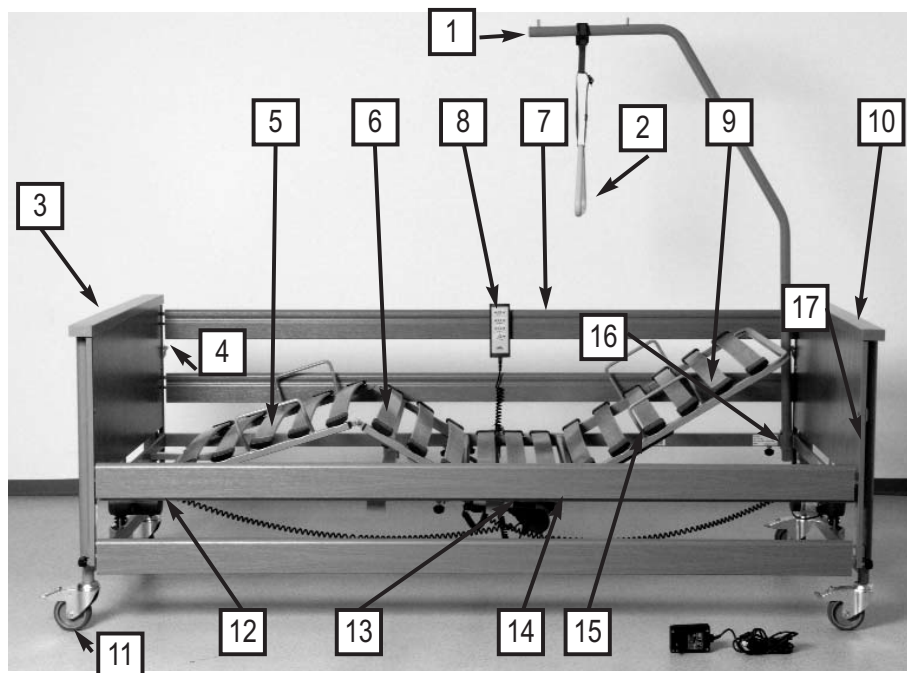


Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = **[00]** verwiesen.

Tenga en cuenta:

En el texto de las instrucciones entre corchetes y las cifras en negrita = **[00]** se refieren las partes de la cama.



- | | |
|--|--|
| 1 Triangelgriff | 1 Trapecio |
| 2 Aufrichter | 2 Incorporador |
| 3 Betthaupt Fußteil | 3 Piecero |
| 4 Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück) | 4 Palanca de liberación de las barandillas (4) |
| 5 Unterschenkellehne | 5 Zona de los pies |
| 6 Oberschenkellehne | 6 Zona de los muslos |
| 7 Seitengitterholme (4 Stück) | 7 Barandillas (4) |
| 8 Handschalter | 8 Mando a distancia |
| 9 Rückenlehne | 9 Zona de la espalda |
| 10 Betthaupt Kopfteil | 10 Cabecero |
| 11 Laufrollen mit Bremse (4 Stück) | 11 Ruedas gratorias y Bloqueables (4) |
| 12 Liegeflächenrahmen | 12 Somier |
| 13 Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 Motor de la espalda y de los pies |
| 14 Steuerbox | 14 Unidad de control |
| 15 Matratzenbügel (4 Stück) | 15 Tope del colchón (4) |
| 16 Aufrichterhülsen (2 Stück) | 16 Horificio del incorporador (2) |
| 17 Führungsschienen (4 Stück) | 17 Carril Guía (4) |

Inhaltsverzeichnis

Tabla de Contenidos

1	Vorwort
2	Allgemeine Hinweise
	Erklärung der benannten Personengruppen
	Sicherheitshinweise
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole
	Sicherheitshinweise für Betreiber
	Sicherheitshinweise für Anwender
	Produktbeschreibung
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch
	Konstruktiver Aufbau
	Verwendete Werkstoffe
3	Montage und Inbetriebnahme
	Montage
	Die Betthäupter
	Montage der Liegefläche
	Montage der Betthäupter
	Montage der Seitengitterholme
	Elektrischer Anschluss
	Steckerbelegung des Steuergerätes
	Zugentlastung des Netzkabels
	Anforderungen an den Aufstellungsort
	Erreichen der Betriebsbereitschaft
	Demontage
	Lagerhilfen
4	Betrieb
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem
	Handschalter
	Bedienung des Handschalters
	Sperrfunktion
	Laufrollen
	Netzkabelhalter
	Aufrichter
	Triangelgriff
	Unterschenkellehne (optional)
	Seitengitter
	Notabsenkung der Rückenlehne
5	Reinigung und Desinfektion
	Allgemeines
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals
	Reinigungs- und Desinfektionsplan
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel
	Umgang mit Desinfektionsmittel
	Durch den Anwender

Prólogo	4
Notas Generales	5
Las definiciones de las personas involucradas	5
Instrucciones de seguridad	6
Significado de los símbolos de seguridad	6
Instrucciones de seguridad para los operadores	7
Instrucciones de seguridad para los usuarios	8
Descripción del producto	9
Procedimiento normal de funcionamiento	9
Diseño estructura	11
Descripción del material	12
Montaje y puesta en marcha	12
Montaje	12
Los tableros finales (Cabecero y Piecero)	12
Montaje del somier	13
Montaje del cabecero y del Piecero	13
Instalación de las Barandillas	14
Conexiones Eléctricas	16
Conexiones unidad de control	16
Conexión del cable de conexión	17
Requisitos de la Ubicación	17
Disponibilidad Operacional	18
Desmontaje	18
Almacenamiento	19
Funcionamiento	20
Instrucciones Especiales de Seguridad de Funcionamiento	20
Mando a distancia	22
Funcionamiento del mando a distancia	22
Función de Bloqueo	23
Ruedas Giratorias	24
Power cable holder	24
Incorporador	24
Trapecio	25
Parte inferior de la Pierna (Opcional)	26
Barandillas	26
Bajada de Emergencia del Respaldo	28
Limpieza y Desinfección	29
General	29
Formación de los Usuarios y Del Personal Cualificado	30
Plan de Limpieza y Desinfección	30
Productos de Limpieza y Desinfección	31
El contacto con los desinfectantes	32
Por el usuario	33

6	Instandhaltung	Mantenimiento	33
	Durch den Betreiber	Por el Operador	35
	Ersatzteile	Piezas de Repuesto	41
	Herstelleranschrift	Dirección del Fabricante	41
	Austausch elektrischer Komponenten	La sustitución de Componentes Eléctricos	41
7	Fehlerbehebung	Solución de Problemas	42
8	Zubehör	Accesorios	44
	Anforderungen an die Matratze	Requisitos del Colchón	44
9	Technische Daten	Datos Técnicos	45
	Abmessungen und Gewichte	Medidas y Dimensiones	45
	Besondere Merkmale	Características Especiales	45
	Elektrische Daten	Datos Eléctricos	45
	Umgebungsbedingungen	Normas y Directrices Aplicadas	47
	Angewendete Normen / Richtlinien	Condiciones Ambientales	47
10	Entsorgungshinweise	Instrucciones para la Eliminación	48
11	EG-Konformitätserklärung	CE-Declaración de Conformidad	50

Kapitel 1

Capítulo 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett ECONOMIC ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

PRÓLOGO

Estimado cliente,

Gracias por la confianza depositada en BURMEIER.

La cama ECONOMIC ha sido comprobada la seguridad eléctrica y su funcionalidad en fábrica y ha dejado nuestra fábrica en perfectas condiciones.

Por favor tome un momento para leer este manual. Esto se aplica tanto a la fase de montaje como para su uso diario.

También es una guía práctica de referencia. Mantener las instrucciones en lugar accesible.

Estas instrucciones proporcionan información para el operador y usuario con respecto a la conveniente manipulación y utilización segura.

Le deseamos a usted y sus usuarios mucho éxito en la atención y estamos convencidos de que nuestro producto hará una contribución positiva.

BURMEIER GmbH & Co. KG

Das Pflegebett ECONOMIC wird in verschiedenen Modellversionen hergestellt. Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

Übersicht ECONOMIC Modelle:

Modellnummer: 51.0622.33

Liegefläche Holz, 4-teilig

Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett ECONOMIC erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett ECONOMIC ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett ECONOMIC arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett ECONOMIC verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

La cama ECONOMIC está disponible en varios modelos. Estas instrucciones pueden describir las funciones y accesorios que no están incluidos con su modelo.

Información general modelos ECONOMIC:

Modelo Número: 15.0622.11

Somier Reclinable Madera, 4 zonas, 4 barandillas de hierro, 2 motores.

Modelo Número: 51.0622.33

Somier Reclinable Madera, 4 zonas 4 barandillas de madera, 2 motores

Modelo Número: 15.0622.11

Somier reclinable de hierro, 4 zonas 4 barandillas de hierro, 2 motores

Modelo Número: 51.0622.33

Somier reclinable de hierro, 4 zonas 4 barandillas de madera, 2 motores

Antes de poner la cama en funcionamiento por primera vez:

■ Lea las instrucciones cuidadosamente, a fin de evitar daños o un funcionamiento incorrecto.

■ Limpie y desinfecte la cama antes del primer uso.

Según el "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, antes de utilizar la cama, el usuario deberá asegurarse de que esté en trabajo correcto y libre de defectos, y ser conscientes del manual de instrucciones. Esto se aplica también a los accesorios.

La cama ECONOMIC cumple con todos los requisitos de la directiva 93/42/CE para productos médicos. Se clasifica como un producto dinámico médicos de la clase I, de acuerdo con "Medizinproduktegesetz (abreviatura en alemán: MPG § 13 de la Ley de Productos Médicos)."

La cama ECONOMIC ha sido comprobada por un instituto independiente con el fin de garantizar la seguridad. Al igual que con todos los dispositivos eléctricos un inadecuado manejo puede ocasionar daños y/o lesiones.

Observe a sus obligaciones como operador de conformidad con los dispositivos médicos "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (abreviatura en alemán: MPBetreibV, Operadores de Productos Médicos Decreto)" con el fin de garantizar un funcionamiento correcto y seguro de este producto sanitario sin poner en peligro a pacientes, usuarios y terceros.

Este manual contine directrices en materia de seguridad, que deben ser respetados. Todas las personas que trabajen con la cama ECONOMIC deben familiarizarse con estas instrucciones y sigan las instrucciones de seguridad que figuran en este manual.

LAS DEFINICIONES DE LAS PERSONAS INVOLUCRADAS

En este manual las siguientes personas involucradas son :

Operador

Operador (p.ej.: Suministros Médicos Casas, distribuidores y representantes, compañías de seguros de salud) son personas naturales o jurídicas quienes utilizan la cama ECONOMIC o autorizan su uso. El operador se encarga de instruir al usuario en el uso adecuado de la unidad.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett ECONOMIC zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

Usuario

Los usuarios son personas que tienen derecho por su formación, experiencia o capacitación para operar la ECONOMIC. para realizar un trabajo sobre el mismo, o son entrenados en el manejo de la cama. Además, el usuario puede reconocer potenciales y evaluar la situación clínica del paciente.

Paciente

En este manual un paciente es una persona enferma o discapacitada que está tumbada en la cama.

Personal especializado

Personal especializado son empleados por los operadores que están autorizadas como resultado de su educación y la capacitación para entregar, montar, desmontar y trasladar la cama. Por otra parte, estos deben estar familiarizados con los reglamentos para la limpieza y desinfección de la unidad.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett ECONOMIC entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett ECONOMIC nur im einwandfreien Zustand.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.



Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.



Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.



Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

La cama ECONOMIC representa el desarrollo tecnológico más reciente en el momento de fabricación y es auditado por un centro de pruebas independiente.

■ No utilice la cama ECONOMIC si está dañada.

SIGNIFICADO DE LOS SIMBOLOS DE SEGURIDAD

En estas instrucciones se utilizan los siguientes símbolos de seguridad:

Advertencia sobre los daños a las personas

Voltaje peligroso. La vida en peligro.

Peligro general. No hay peligro para la vida y la salud.

Advertencia sobre daños a la propiedad

Posibilidad de daños a la unidad, materiales o ambientales.

Otros símbolos

Útil sugerencia. Para facilitar el funcionamiento o mejor comprensión de la unidad.

La seguridad de los símbolos utilizados no reemplaza el texto de las instrucciones de seguridad. Por lo tanto lean las instrucciones de seguridad!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

■ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.

■ Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

► Siehe Seite 9 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

► Siehe Seite 20 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA LOS OPERADORES

■ Recuerde sus responsabilidades de conformidad con el MPBetreibV a fin de garantizar la seguridad de funcionamiento de esta unidad sin poner en peligro los pacientes, usuarios y terceros.

■ Antes de la primera utilización, instruir cada usuario en el funcionamiento seguro de la cama en conformidad con las instrucciones de seguridad, que deben ser suministrados junto con la unidad.

■ Según MPBetreibV 9 el usuario será notificado de la ubicación de este manual de instrucciones.

■ Llamar la atención sobre los peligros del uso inapropiado de la unidad, especialmente en lo que respecta a los accionamientos eléctricos y mecánicos.

■ En Mando a distancia sólo debe ser operado por personal autorizado.

■ Asegúrese de que los representantes están también familiarizados con el funcionamiento de la cama.

■ Durante un uso a largo plazo se recomienda que la cama se inspeccionada para evitar un mal funcionamiento o daños visibles a intervalos regulares (Recomendación: anuales) (véase el capítulo 6).

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente eléctrica. No utilice cables de extensión.

■ Al acoplar otro tipo de accesorios (p. ej., compresores para sistemas de posicionamiento) asegúrese de que estén bien montados y su seguro funcionamiento.

■ No ponga enchufes múltiples bajo la cama. Se trata de un peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

Prestar especial atención a:

Localizar de forma segura todos los cables, cables, tubos, etc..

► Consulte la página 9: *Uso previsto*

► Consulte la página 20: *nota de seguridad para el sistema de conducción eléctrica.*

Para más información póngase en contacto con el fabricante del accesorios o BURMEIER directamente.

■ Asegúrese de que su personal siga las instrucciones de seguridad.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

- Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.
- Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.
- Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.
- Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

- Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

- ▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
- ▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT";
- ▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.
- Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und legen Sie das Netzkabel in den Netzkabelhalter.
- Kontrollieren Sie das Netzkabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:
 - ▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren des Netzkabels mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA USUARIOS

- Deje que el operador le indique el uso seguro de la cama.
- Antes de cada uso, asegúrese que la cama se encuentra en buenas condiciones y sin fallos.
- Tenga cuidado de que no haya obstáculos, tales como muebles o techos inclinados que puedan interferir con las funciones de la cama.
- Si utiliza componentes eléctricos externos, tales como gruas, luces de lectura y compresores para sistemas de almacenamiento, compruebe que sus cables eléctricos no pueden quedar atrapados en las partes móviles de la cama para evitar daños.
- Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No use cables de extensión y / o múltiples cables de extensión de salida.
- Asegure un montaje seguro al conectar otros dispositivos (por ejemplo, compresores para sistemas de posicionamiento) y que su funcionamiento este garantizado
- No ponga enchufes múltiples bajo la cama. Se trata de un peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.
- Mantener una instalación segura de todo el cableado, cables, mangueras, etc.

Para más información póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o directamente BURMEIER.

- Deje la cama fuera de servicio cuando hay sospecha de daños o mal funcionamiento:

- ▶ Desenchufe inmediatamente el enchufe de la toma de corriente;
- ▶ Marque la cama como "DEFECTUOSO";
- ▶ Por favor, informe inmediatamente a la empresa responsable.

Hágase una lista de verificación para evaluar el buen estado de funcionamiento, véase el capítulo 6.

- Coloque el cable de alimentación de tal manera que el cable no se estire durante el funcionamiento normal de la cama, pudiendo interferir con las partes móviles de la cama.
- Antes de cualquier cambio de ubicación de la cama es imprescindible que el cable de alimentación sea extraído de la toma de corriente, fijado en el soporte del cable de alimentación.
- Compruebe el cable de alimentación periódicamente para evitar abrasiones, cables expuestos, torceduras, marcas de presión, etc., en particular:
 - ▶ Después de una importante carga mecánica (por ejemplo: rodar sobre el cable de alimentación con la cama o una flexión excesiva del cable de alimentación debida al rodaje de la cama con el cable conectado a la toma de corriente);



- nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
- im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.
- Kontrollieren Sie die Zugentlastung des Netzkabels regelmäßig. Sie muss fest verschraubt sein.
- Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.
- Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.
- Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.
- Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:
 - der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;
 - der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;
 - die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;
 - sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.
- Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

Después de la reubicación y antes de enchufar el cable de alimentación.

- durante el funcionamiento prolongado por el usuario.
- Inspeccione regularmente el cable de sujeción del cable de alimentación. Debe estar bien sujeto.
- No utilizar el área debajo de la cama como "lugar de almacenamiento" para cualquier utensilio.
- Coloque la superficie de descanso en su posición más baja cuando el paciente esté desatendido. Esto reduce el riesgo de lesiones al paciente al entrar y salir de la cama.
- Mantenga el mando a distancia colgado por el gancho cuando este no se utiliza, para evitar que se pueda caer accidentalmente. Asegúrese que el cable no pueda ser dañado por las partes móviles de la cama.
- Para proteger al paciente y en especial a los niños de querer ajustar el mando a distancia, coloquelo fuera de su alcance (por ejemplo, en el extremo de los pies) o bloquee el mando cuando:
 - el paciente no sea capaz de controlar la cama con seguridad o no pueda salir de las posiciones peligrosas sin ayuda;
 - el paciente pueda ponerse en peligro, debido a los ajustes involuntarios del mando;
 - el paciente pueda quedarse aprisionado contra los carriles laterales:
(Podrían quedar aprisionadas las extremidades cuando se ajustan la parte posterior del muslo y el resto);
 - Hayan niños en la habitación sin supervisión.
- Los ajustes deben ser realizados por una persona entrenada o en presencia de esta.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

- Das Pflegebett ECONOMIC, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.
- Das Pflegebett ECONOMIC ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

PROCEDIMIENTO NORMAL DE FUNCIONAMIENTO

- La cama ECONOMIC, denominada en lo sucesivo como cama, sirve como una cómoda solución para posicionar y facilitar el cuidado de enfermos, en residencias de ancianos. Adicionalmente se ha desarrollado como una cómoda solución para cuidados en el hogar de ancianos, discapacitados o personas frágiles.
- La ECONOMIC está diseñada para su uso en los hospitales, solo para las habitaciones de grupo.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 175 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

■ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

■ Esta cama puede ser utilizada para seguir las instrucciones de un médico y puede servir en el diagnóstico, tratamiento y observación de un paciente. Por lo tanto, esta equipada con un mecanismo de bloqueo para el ajuste eléctrico de sus funciones.

■ Esta cama tiene un conector especial las posibilidades de una posible compensación. Considerar esto antes de la combinación con otros dispositivos accionados eléctricamente.

Pueden encontrarse otras referencias sobre las precauciones a aplicar:

- ▶ En las instrucciones de los aparatos eléctricos adicionales (p. ej., compresores para sistemas de posicionamiento, bombas de infusión, nutrición sonda ...)
- ▶ En la norma DIN EN 60601-1-1:2002 (seguridad de los sistemas eléctricos médicos)
- ▶ En la norma VDE 0107:1994 (Instalaciones eléctricas en los hospitales)

■ La máxima carga para esta cama es de 175 kg (paciente y accesorios). En virtud de esta carga, la cama pueden ser operado sin restricción.

■ El peso permitido del paciente depende del peso total de los accesorios conectados al mismo tiempo (por ejemplo los respiradores, transfusiones, ...)

Por Ejemplo:

Peso de los accesorios (con colchón):	Peso máximo autorizado del paciente:
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

▶ La cama no es apropiada para los pacientes de menos de 150 cm de altura. Observar, sobre todo los consejos de seguridad en el capítulo 4 para pacientes con un mal estado de salud.

■ Esta cama sólo podrá ser operado por personal capacitado.

■ Esta cama es apropiada para su reutilización múltiple. Tenga en cuenta las condiciones necesarias:

- ▶ Consulte el capítulo 5.
- ▶ Consulte el capítulo 6.

■ La cama se puede mover dentro del edificio Incluso mientras el paciente está acostado en ella.



Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen.

Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

Esta cama se debe operar sólo bajo las condiciones descritas en este manual. Cualquier otro uso se considera inadecuado.

Este producto no es apto para el mercado de América del Norte, en particular los Estados Unidos de América (EE.UU.),

La difusión y el uso de la cama en estos mercados, incluso a través de terceros está prohibida por el fabricante.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- dem Zentralen Steuergerät; in ihm wird, in einem Transformator, eine für Patient und Anwender ungefährliche 24-Volt-Schutz-Kleinspannung erzeugt. An dem Zentralen Steuergerät sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser 24-Volt-Schutz-Kleinspannung arbeiten;

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

DISEÑO ESTRUCTURAL

La cama es enviada desmontada de tal forma que ayuda a su almacenamiento. Puede ser transportada sin problemas incluso en casas unifamiliares. Se compone dos placas (Cabecero y piecero), un somier dividido en dos partes, cuatro barandillas, un incorporador y un trapecio. La cama se apoya sobre cuatro ruedas orientables y equipadas con frenos de estacionamiento.

Somier Reclinable

El somier reclinable tiene 4 secciones: un respaldo móvil, una sección intermedia, una sección reclinable del muslo, y una sección para los pies reclinable manualmente. El respaldo y la sección del muslo se reclinan por mediación de dos motores eléctricos. La altura es regulable horizontalmente y puede ser inclinada a una posición baja extrema de los pies. Todas las funciones de ajuste son controladas por el mando a distancia.

Barandillas

La cama tiene barandillas con carril lateral a ambos lados que pueden subirse como una barrera o bajarse cuando no es necesario. Esta salvaguarda que el paciente caiga accidentalmente fuera de la cama.

Sistema de ajuste eléctrico

El ajuste eléctrico de esta cama es a prueba de fallos, ignífugo (V0) y consiste en:

- La unidad de control central. Para la seguridad del paciente y del usuario, la seguridad de baja tensión de 24 voltios se produce en la unidad de control por medio de un transformador. Todos los motores de tracción y el mando a distancia están conectados a la unidad central de control de conexiones de enchufe y el trabajo con los 24 voltios de seguridad de baja tensión;

- Un mando a distancia resistente y bloqueable.

El usuario puede bloquear alguna función de la cama desde el propio mando, cuando el mal estado clínico del paciente lo requiera.

- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

- Dos motores de accionamiento con controles integrados para la altura horizontal.
- un motor con regulador integrado para la zona del muslo.
- Un motor con regulador integrado para la zona del respaldo.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL

La cama está construida principalmente con secciones de acero, la superficie está cubierta con una capa de poliéster en polvo o tiene un recubrimiento metálico de zinc o cromo. Las tablas, los carriles laterales y los largueros son de madera de primera calidad, cuyas superficies han sido selladas.

Todas las superficies son inofensivas al contacto con la piel.

Kapitel 3 Capítulo 3



MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

MONTAJE Y PUESTA EN MARCHA

La cama viene desmontada, lo cual ayuda al almacenamiento y a la entrega.

El montaje se realiza in situ por el personal técnico del operador. Puede ser instalado por una o dos personas.

Quite todo el material de embalaje y las ataduras de los cables.

MONTAGE

DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].

MONTAJE

LOS TABLEROS FINALES (CABECERO Y PIECERO)

Los dos tableros finales [3]+ [10] no deben ser intercambiados! Si no, no se podrá lograr el ajuste a una posición inferior del pie.

Tenga en cuenta las dos etiquetas diferentes que identifican el cabecero y el piecero. Están en el centro de los tubos que están entre las ruedas y en la mitad de la estructura del somier [12].



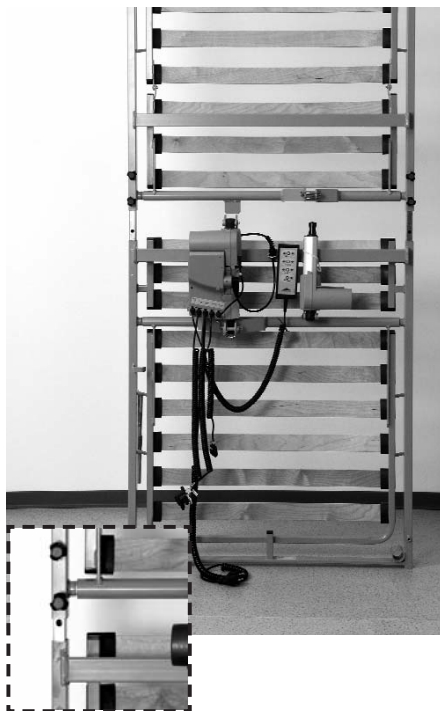
Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]

Etiqueta en la sección de la cabeza (Cabecero)[10]



Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]

Etiqueta en la sección de los pies (Piecero) [3]



MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

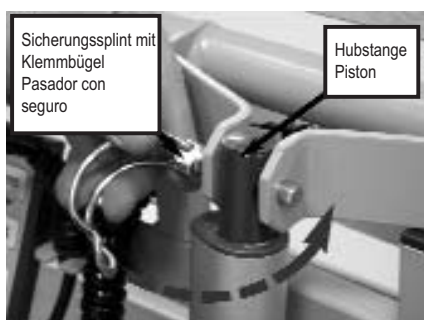
☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichterhülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

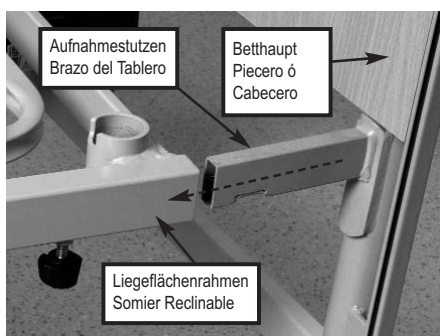
☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!



☞ Verbinden Sie die Hubstange der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umliegen des Klemmbügels.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.



MONTAGE DER BETTHÄUPTER

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen neben den beiden Aufrichterhülsen [16] befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil [10] mit den Liegeflächenrahmen [12] zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen des Betthaupts Kopfteil [10] in die Rohre des Liegeflächenrahmens [12] bis zum Anschlag.

MONTAJE DEL SOMIER

☞ Retire las barandillas [7] y el Incorporador [2] de la ayuda de almacenamiento y dejarlos a un lado.

☞ Retire las dos mitades del somier [12] de la ayuda de almacenamiento.

☞ Ponga la mitad del somier verticalmente en el suelo. Los dos horificios del incorporador [16] apuntan hacia abajo mientras que los dos pares de tornillos están apuntando hacia arriba.

☞ Afloje los 4 tornillos que se encuentran en la otra mitad del somier. No aflojar los tornillos por completo, pero deje un el hilo alrededor de 2 vueltas.

☞ Ahora tome la mitad del somier en el que estan los tornillos y elevela sobre la otra mitad que está apoyada en la pared, insertando las dos mitades del somier entre sí.

☞ Apriete los cuatro tornillos, para acabar de unir el somier, no utilizar llaves para apretar, hacerlo con la mano.

☞ Conecte el pistón del motor de elevación con la entrada del lado de la cabeza de la estructura del somier. Para ello, inserte los pasadores en el receptor y la barra de elevación y asegurelo girando sobre el yugo del pasador.

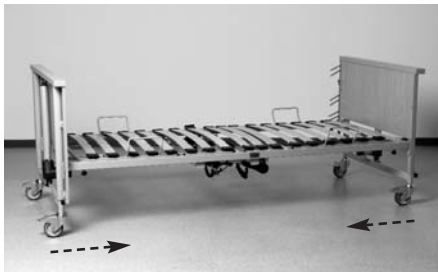
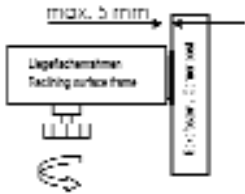
☞ Apoye el somier montado sobre el suelo.

MONTAJE DEL CABECERO Y DEL PIECERO

☞ Inserte los 4 tornillos que están en la ayuda de almacenamiento, en los horificios que hay en las cuatro esquinas de la parte inferior del somier [16]. No inserte los tornillos por completo.

☞ Ahora inserte el brazo del Cabecero [10] los extremo del somier reclinable [12]. Asegurese de colocarlo en el lado correcto!

Levante la parte del somier de la cabeza a la altura de los brazos del cabecero [10] e introduzcalos en las ranuras del somier articulado [12] hasta el final.



Zwischen dem Liegeflächenrahmen und den Eckpfosten des Betthaupts darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

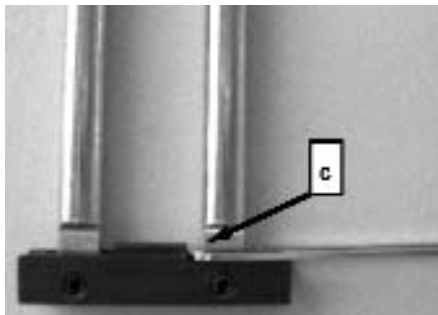
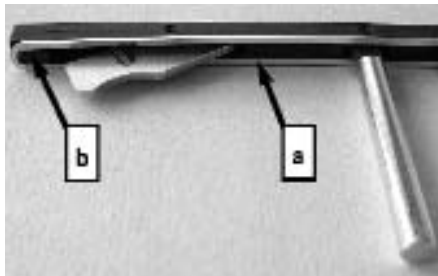
- ☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!
- ☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil [3].

Deberá haber una distancia máxima de 5 mm entre la esquina del somier reclinable y el cabecero.

- ☞ Repita este proceso con el piecero [3].
- ☞ Apriete los 4 tornillos moleteados con la mano.

MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An den Betthäuptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.



Die beiden Kunststoffteile des Kunststoffschiebers werden durch einen langen Metallbügel geführt. Der Metallbügel muss eine exakte Position um alle Teile haben, sonst klemmt der Kunststoffschieber in der Führungsschiene:

- ☞ Platzieren Sie den Metallbügel [a] oberhalb des Entriegelungshebels über der Kunststoff-nase [b].

- ☞ Platzieren Sie den Metallbügel [a] unten unmittelbar um den dritten Metallzapfen [c].

■ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 16).

MONTAJE DE LOS RAILES DE LAS BARANDILLAS

En el lado izquierdo y derecho del piecero y del cabecero [3]+[10], están los carriles laterales [17] en los cuales van instaladas las barandillas [7]. Hay que introducir en estas guías los dispositivos de plástico (Que se ven en la imagen) con los pernos metálicos. Los pernos de metal encajan en las ranuras de las barandillas. Las barandillas se pueden subir o bajar según sea necesario.

Introduzca los dos dispositivos de plástico en el interior de la lámina metálica. Para que el mecanismo entre dentro de la guía, la lámina metálica se ha de introducir exactamente tal y como se indica en la imagen.

- ☞ Posición de la lámina de metal [a] por encima de la palanca de bloqueo sobre la nariz de plástico [b].

- ☞ Coloque en el extremo inferior de la lámina de metal [a] directamente alrededor del tercer perno [c].

■ Para poder introducir los railes dentro de la guía la cama debe de estar a media altura (Conexiones eléctricas: consulte la página 16).

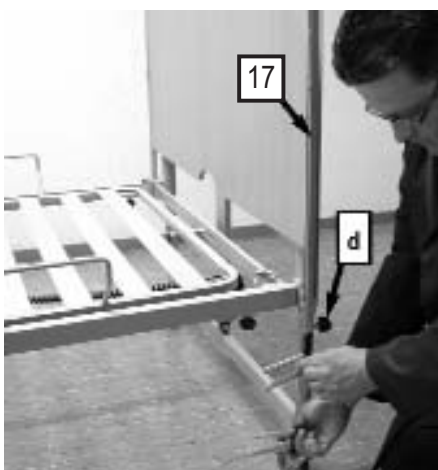
Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

- ☞ Lösen Sie die Rändelschraube [d] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber von unten einführen können.

Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.

- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Ein weiterer Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden.



Comience en el cabecero.

- ☞ Afloje el tornillo moleteado [d] que se encuentra en la parte de abajo de la guía [17] e inserte el mecanismo de plástico montado anteriormente.

La palanca de liberación [4] debe quedar en la parte de arriba

- ☞ Con el fin de evitar que el dispositivo de plástico caiga del carril guía, vuelva a apretar el tornillo [a].

Inserte el otro dispositivo de plástico en la otra guía contraria del del cabecero.



☞ Gehen Sie genauso vor wie beim ersten Kunststoffschieber.

☞ Anschließend ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am *Kopfteil* hoch, bis sie einrasten.

☞ Stecken Sie nun einen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den anderen Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.



☞ Repita el preceso del primer dispositivo de plástico para insertar este otro.

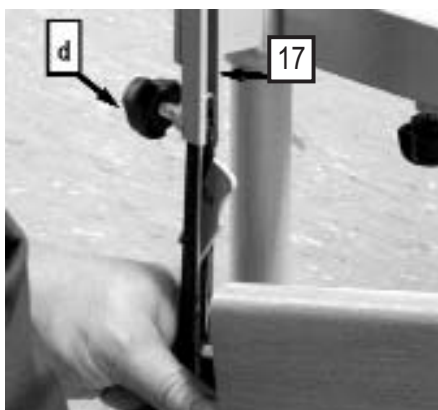
☞ Finalmente suba los dos dispositivos de plástico, hasta que queden encajados en la parte superior.

☞ Ahora introduzca los dos primeros pernos metálicos del cabecero y deje descansar el otro extremo de la barandilla en el suelo.

El lado redondeado de las barandillas deben de ir siempre hacia arriba.

☞ Ahora coloque la siguiente barandilla en los dos pernos metálicos inferiores del carril lateral, dejando el extremo descansar en el suelo.

☞ Repita esta operación con las otras dos barandillas, en la otra guía lateral del cabecero.



Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

☞ Lösen Sie beim Betthaupt Fußteil die Rändelschrauben [d] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen Sie beide Kunststoffschieber in die Führungsschienen ein.

Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.

☞ Während Sie den Kunststoffschieber einführen, stecken Sie gleichzeitig zuerst das obere Paar der Metallzapfen in den oberen Seitengitterholm.

Ahora nos movemos a la parte del piecero:

☞ Retire los dos tornillos moleteados [d] de las guías del piecero [17].

La palanca de liberación [4] debe estar en la parte superior.

☞ Inserte el dispositivo en la guía, al mismo tiempo introduzca los dos pernos superiores en el interior de la barandilla superior.



Stecken Sie dann das untere Paar der Metallzapfen in den anderen Seitengitterholm.

☞ Führen Sie währenddessen den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [d] wieder hinein und ziehen sie fest.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Betthaupt Fußteil.

☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenden und der Führungsschiene. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestützen der Betthäupter gedrückt werden.

Introduzca los dos pernos inferiores en el interior de la barandilla inferior.

☞ Continue insertando el dispositivo de plástico con las dos barandillas en el interior de la guía.

☞ Para evitar que el dispositivo de plástico salga de la guía, atornille el tornillo moleteado [d].

☞ Repita esta acción con la guía contraria del piecero.

☞ Compruebe que entre las barandillas y el piecero la distancia no sea superior a 10 mm.

En el caso de que esta distancia sea mayor, compruebe que el cabecero y el piecero estén completamente insertados en el interior del somier.



ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Das Zentrale Steuergerät versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren eingesteckt werden. Andererseits müssen die Spiralkabel von den Antriebsmotoren in das Zentrale Steuergerät eingesteckt werden. Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

STECKERBELEGUNG DES STEUERGERÄTES

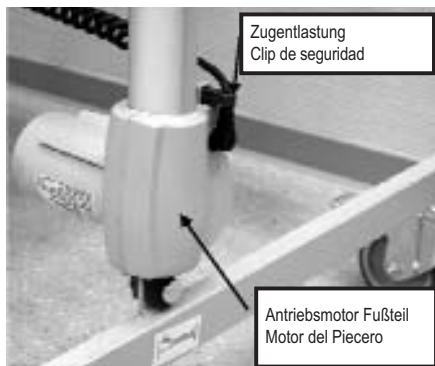
Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet:



- 1 Motor Rückenlehne
- 2 Motor Oberschenkellehne
- 3 Motor Betthaupt/Kopf
- 4 Motor Betthaupt/Fuß
- HB Handschalter



Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Spiralkabel Nr. 3 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Kopf. Spiralkabel Nr. 4 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Fuß. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.



☞ Verlegen Sie die Kabel für die Antriebsmotoren und den Handschalter unter dem Liegeflächenrahmen.

☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am Kopfteil ein und klipsen Sie die Zugentlastung ein.

☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am Fußteil ein und klipsen Sie die Zugentlastung ein.

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.



Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in das Zentrale Steuergerät eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

CONEXIONES ELÉCTRICAS

Antes de conectar los cables de conexión, retire todo el material de embalaje.

El adaptador de corriente alimenta los cuatro motores de accionamiento. Los conectores que están en el cable en espiral se deben conectar a los motores de accionamiento correcto del cabecero y del piecero.

CONEXIÓN DE LA UNIDAD DE CONTROL

Los cables en espiral que conducen a cada motor están marcados de la siguiente manera en la unidad central de control:

- 1 Motor de la espalda
- 2 Motor de los pies
- 3 Motor de ajuste del cabecero
- 4 Motor de ajuste del piecero
- HB Mando a distancia

Tenga especial cuidado al conectar los motores de accionamiento de los ajustes de altura. Estos no deben ser intercambiados. El cable espiral N°3 lleva al motor del Cabecero. El cable espiral N°4 lleva a la unidad de motor del piecero. ¡Estos dos cables NO DEBEN DE SER INTERCAMBIADOS!.

☞ Coloque los cables de los motores y el cable del mando por debajo de la estructura del somier reclinable.

☞ Enchufe el conector en ángulo recto y el clip de seguridad para el motor del **cabecero**.

☞ Enchufe el conector en ángulo recto y el clip de seguridad para el motor del **piecero**.

Tenga cuidado de conectar correctamente los motores de accionamiento correspondiente para la regulación de la altura. Estos no deben ser intercambiados. Sólo debe ser posible el ajuste bajo del nivel de los pies.

Cuando intercambie algún cable de algún componente eléctricos, asegúrese siempre de que los conectores se han conectado en la unidad central de control hasta el final y que la tira que cubre los conectores haya sido re-fijada. Esto asegurará un ajuste perfecto y un correcto funcionamiento.

ZUGENTLASTUNG DES NETZKABELS

Unter dem Liegeflächenrahmen befindet sich die Zugentlastung für das Netzkabel.

☞ Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel in der Zugentlastung eingehängt ist und fest sitzt.



Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

SISTEMA DE ALIVIO TENSIÓN PARA EL CABLE DE ALIMENTACIÓN

Pasar el cable de alimentación por debajo del somier reclinable y engancharlo en el zocalo para el alivio de tensión.

☞ Asegúrese de que el cable de alimentación está conectado firmemente en el alivio de tensión.

Tenga especial cuidado al colocar el cable de alimentación. Asegúrese de que el cable no está dañado y no hay ningún lazo en él! Cuando se mueva alrededor de la cama, tenga cuidado de que las ruedas no se pasen a través del cable de alimentación! Al ajustar la cama el cable de alimentación no debe quedar atrapado entre las piezas móviles!

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

REQUISITOS DE LA UBICACIÓN

■ Debe haber suficiente espacio disponible para realizar el montaje la cama. No deben haber muebles, marcos de las ventanas, etc que se encuentren a su alrededor.

■ El espacio debajo de la cama debe permanecer libre.

■ Compruebe antes de su uso en suelos de parquet, que las ruedas no causan decoloración del barniz. Para un uso en suelos de baldosas de cerámica, alfombras, suelos laminados y linóleo es inofensivo.

BURMEIER no se hace responsable de los daños y perjuicios que puedan derivarse de su uso diario en los pisos.

■ Una toma de corriente correctamente instalada de 230 voltios debe (si es posible), debería estar cerca de la cama.

■ Asegúrese de que al conectar otros accesorios (p. ej., sistemas de almacenamiento, tales como compresores, etc.) que su conexión sea segura que y su funcionalidad no se vea afectada. Preste especial atención a la instalación segura de todo el cableado, cables, mangueras, etc Para cualquier duda, póngase en contacto con el fabricante de accesorios o BURMEIER.

Considere los siguientes puntos en la preparación de la cama para minimizar los riesgos de incendio provocado por las influencias externas tanto como sea posible. Instruir al usuario y al personal autorizado en estos puntos!

■ Si es posible, utilice sólo colchones ignífugos y ropa de cama.

■ Para un uso apropiado se utilizarán colchones duros según la norma DIN 13014. El colchón debe ser ignífugo según la norma DIN 597 Sección 1 y 2.

■ Evitar fumar en la cama debido al peligro de incendio.

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).
- Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).
- Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 12 bis 18 im betriebsbereiten Zustand.

DEMONTAGE

- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Bremsen Sie alle vier Laufrollen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.
- ☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

- Utilice sólo electrodomésticos indispensables (p. ej., mantas eléctricas) u otros dispositivos electrónicos (tales como lámparas, radios).
- Cuidar que estos dispositivos sólo se utilizan para los fines previstos y que accidentalmente no queden por debajo de la ropa de cama (riesgo de incendio debido a un sobrecalentamiento).
- Evitar absolutamente el uso de adaptadores de extensión cables de conexión o tiras de potencia múltiples, debajo de la cama (la filtración de líquidos pueden provocar un incendio).
- Conecte la cama directamente a una toma de corriente eléctrica. No utilice los cables de extensión y/o toma de varios enchufes de conexión.

DISPONIBILIDAD OPERACIONAL

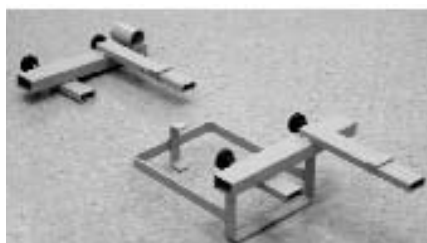
- Después de la instalación de la cama ejecutar una revisión de esta según figura en el capítulo 6.
 - Limpie y desinfecte la cama antes de usar por primera vez de acuerdo al capítulo 5.
- Después de completar con éxito y de seguir todos los pasos desde la página 12 a la 18, la cama está ahora operativamente disponible.**

DESMONTAJE

- ☞ Retire el incorporador
- ☞ Coloque la cama horizontalmente a media altura.
- ☞ Bloquee todas las ruedas.
- ☞ Quite todas las barandillas consecutivamente
- ☞ Insertelos dispositivos de plástico en uno de los carriles guía.
- ☞ Baje la cama horizontalmente hasta que esté en la posición más baja.
- ☞ Extraiga la fuente de alimentación del enchufe.
- ☞ Quite los clips de seguridad y los conectores de los motores del cabecero y del piecero.
- ☞ Quite los tornillos que unen el piecero con el somier, para retirar el piecero. Quite los tornillos que unen el cabecero con el somier, para retirar el cabecero. Reserve todos los tornillos que hemos quitado para que no se pierdan.

Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie die Sicherungssplinte von den Hubstangen der Antriebsmotoren für die Rückenlehne und der Oberschenkellehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.



LAGERHILFEN

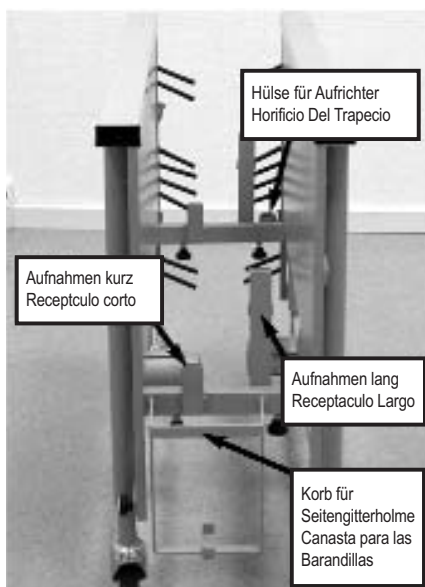
Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

- ☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.



- ☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.
- ☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen, so dass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel [14] zeigen nach außen.
- ☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen, sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.
- Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.
- ☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.
- ☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb.
- ☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse.
- ☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

Para desmontar el somier proceda de la siguiente manera:

- ☞ Apoye el somier contra una pared, poniendo la parte de la cabeza en la parte de abajo.
- ☞ Retire los pasadores de seguridad de los pernos de los motores de la espalda y del muslo.
- ☞ Afloje los 4 tornillos que unen las dos mitades del somier.
- ☞ Separe las dos mitades del somier.
- ☞ Cuando haya separado en dos el somier, vuelva a atar los 4 tornillos aflojados previamente para evitar su pérdida.

ALMACENAMIENTO

La ayuda del almacenamiento une el cabecero con el piecero y permite integrar las dos mitades del somier. Además tiene soportes para las barandillas y para el incorporador.

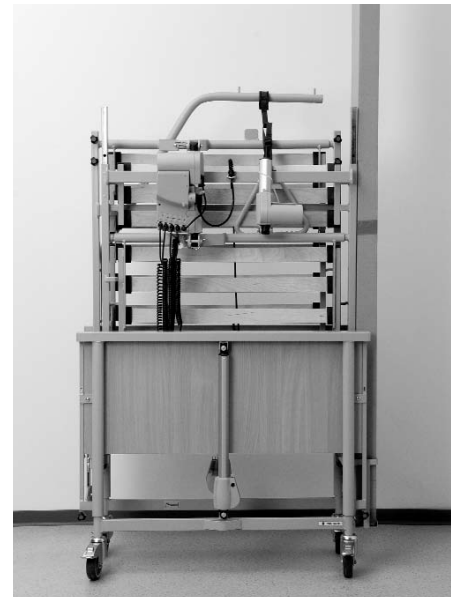
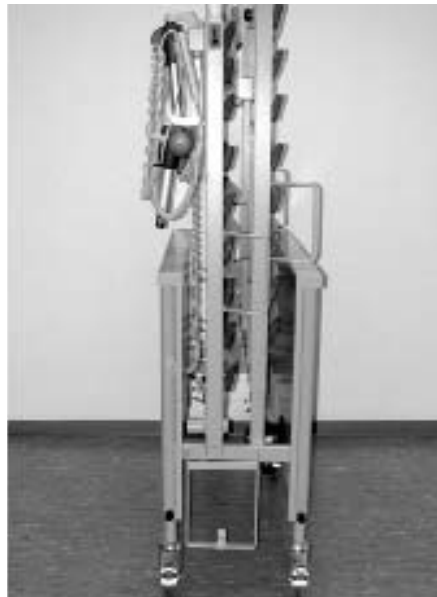
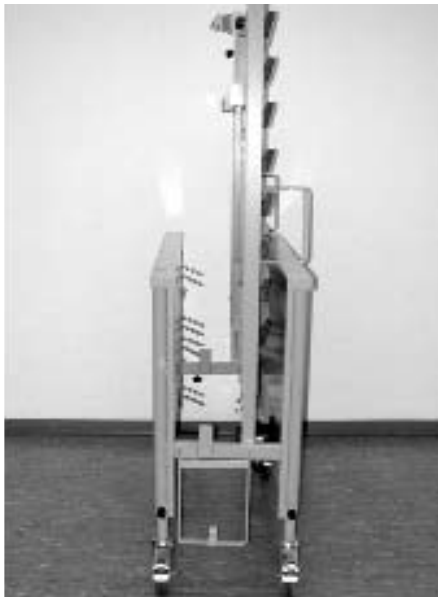
- ☞ Atornille la ayuda del almacenamiento a los apoyos del cabecero, atornillándolo con los 4 tornillos reservados previamente.

Todo esto muestra los tornillos teniendo que utilizarlo en la misma dirección.

El recipiente para el somier (Receptaculos corto y largo) deben apuntar hacia arriba, la canasta para las barandillas debe ir hacia adentro y el recipiente para el incorporador hacia el exterior.

Use los tornillos reservados de la unión del piecero, cabecero y somier.

- ☞ Acople el piecero a la ayuda de almacenamiento.
- ☞ Ahora ponga la segunda mitad del somier (La parte de los pies) en el receptaculo largo de manera que la sección del piecero quedará en la parte de abajo. Los soportes del colchón [14] quedarán hacia el exterior.
- ☞ Ponga la primera mitad del somier (la parte de la espalda) en el receptáculo corto, de manera que los puntos de sección de la cabeza quedarán hacia abajo y los soportes del conchón quedarán hacia el interior.
- Asegurar las barras de elevación de los motores con bridas de plástico o con algo similar.
- ☞ Apriete los cuatro tornillos que están en los receptaculos.
- ☞ Coloque las barandillas en la cesta destinada a este fin.
- ☞ Coloque el incorporador en recipiente del incorporador.



Kapitel 4

Capítulo 4

BETRIEB

FUNCIONAMIENTO

SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



■ Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.

■ Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).

■ Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.

► Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

■ Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.



■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.

INSTRUCCIONES ESPECIALES DE SEGURIDAD DE FUNCIONAMIENTO

■ Tenga cuidado cuando se ajusta la cama de no atrapar las extremidades de los pacientes, usuarios o cualquier otra persona, especialmente de los niños presentes, pueden ser atrapadas o heridas por las partes móviles o por la estructura de la cama.

■ Para la seguridad del paciente, puede bloquear en el mando las funciones de ajuste en la espalda y los muslos para evitar ajustes no deseados. (Peligro de que queden atrapadas las extremidades cuando se ajuste la parte de la espalda ó del muslo)

■ Cuando sea necesario el uso de accesorios con la cama: asegúrese de que la disposición de estos accesorios no causen ningún lugar donde se puedan apretar o puedan lastimar al paciente. Si este es el caso, el operador por seguridad debe deshabilitar la función de ajuste de la espalda ó del muslo según convenga.

► Asegúrese de dejar el mando fuera del alcance del paciente (por ejemplo, los pies) o bloquear la función del ajuste la función en el mando.

■ Asegúrese de que el cable del mando no pueda quedar atascado o se pueda dañar de otra manera.

■ Asegúrese antes de trasladar la cama, que el cable de alimentación no se pueda estirar, aplastar o dañar de cualquier otra manera.

■ Antes de cada traslado, desconecte el cable de la unidad del transformador de la pared.

■ Coloque el transformador en un lugar seguro para que no se puede caer.



- Ziehen Sie den Netzstecker bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.
- Stellen Sie vor jedem Verfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann. Das Netzkabel ist bei jedem Verfahren in den dafür vorgesehenen Netzkabelhalter einzuhängen.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

- Asegúrese de que la toma de conexión está siempre cerrado con el tapón cuando se desconecta el transformador.
- Asegúrese de que cuando se ajusta la cama no hayan obstáculos tales como muebles o techos inclinados en el camino de esta. Esto evitará posibles daños.



- ♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.
- ♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
- ♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern, bis Sie dann wieder weitere Verstellvorgänge durchführen können.
- ♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.
- ♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).
Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

- ♦ Un detector electrónico de sobrecarga apagará la unidad central de control, cuando la carga sea demasiado grande. Después de eliminar la sobrecarga y pulsar el interruptor del mando, la unidad de control central funcionará de nuevo.
- ♦ No debe de superarse un uso continuo de más de 2 minutos. Después habrá que realizar una pausa de no menos de 18 minutos. Otra posibilidad:
1 minutode uso continuo y 9 minutos de pausa.
- ♦ Si el tiempo máximo de funcionamiento continuo no se respeta (por ejemplo, constantemente "jugando" con el mando a distancia) por motivos de seguridad un componente de seguridad térmica desconectará la unidad. Dependiendo del exceso de carga, podrá tardar varios minutos antes de volver a conectarse.
- ♦ El ajuste de las funciones con energía eléctrica / mecánica es posible sólo dentro de los límites de uso.
- ♦ Puede crear trastornos eléctricos a aparatos electrónicos cercanos (p. ej., interferencias en la radio) Estos ruidos no pueden ser eliminados, pese a su adhesión a todos reglamentos prescritos.
En tales circunstancias excepcionales aumentar la distancia entre los aparatos, no se debe utilizar el mismo enchufe de alimentación o cambiar por un tiempo los aparato afectados.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Stellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Stellbereich aller Funktionen ist elektrisch/mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Stellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 66).

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Stellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

■ Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ◀ Heben
- ▶ Senken

Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.

Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ◀ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

- Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

MANDO A DISTANCIA

Los ajustes eléctricos se realizan por medio del mando a distancia [8].

El rango ajustable de cada función, se hace eléctricamente por medios mecánicos sólo dentro de unos determinados rangos.

Por motivos de seguridad, se han integrado unos mecanismos de bloqueo en el mando. En el caso para la seguridad del paciente, las funciones de ajuste pueden ser bloqueada en el mando, si, desde el punto de vista clínico y con la aprobación del médico tratante, la condición del paciente así lo necesitara.

- ◆ El mando, puede estar enganchado a la cama con su gancho elástico.
- ◆ El cable en espiral permite una mayor movilidad.
- ◆ El mando es impermeable y lavable (IP 66).

FUNCIONAMIENTO DEL MANDO A DISTANCIA

- Formar al paciente en las funciones del mando.
- Los motores de accionamiento funcionarán cuando se presionen los botones del mando.
- El ajuste de las funciones, con excepción de la posición rebajada de los pies pueden ser utilizados en ambas direcciones.

■ Básicamente las funciones de los botones son los que aparecen:

- ▶ Subir
- ↓ Descender

Ajuste del respaldo

Pulse este botón si desea ajustar el ángulo del respaldo.

Ajuste la altura de la cama

Pulse este botón si desea ajustar la altura de toda la cama.

Si la cama está en el pie posición baja, automáticamente se ajustará a nivel horizontal, cuando se reajusta a la posición de menor a mayor.

Ajuste de los pies

Pulse este botón para ajustar el ángulo de los pies.

Ajuste posición baja de los pies

Pulse este botón si desea ajustar a la posición inferior del pie. Con este botón ▶ sólo la función "abajo" es posible.

Si la cama está en el pie posición baja, automáticamente se ajustará a nivel horizontal, cuando se reajusta a la posición de menor a mayor.

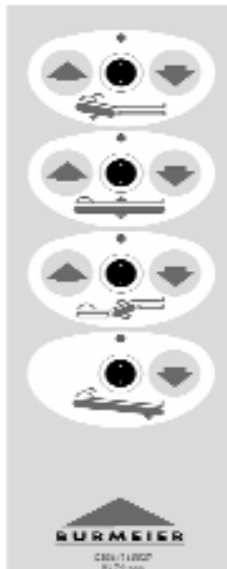
- Desbloquear el pie del freno de ambas ruedas en la cabeza o parte de los pies para evitar dañar el suelo.

Rückenlehne
Ajuste del Respaldo

Höhe der Liegefläche
Ajuste de Altura de la cama

Oberschenkellehne
Ajuste de los Pies

Fußtieflage
Posición baja de los pies



SPERRFUNKTION



Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.



Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.



Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.



Antrieb freigegeben:

Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")



Antrieb gesperrt:

Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

FUNCIÓN DE BLOQUEO

Sólo el operador está autorizado a utilizar la función de bloqueo!

En caso de que el estado clínico del paciente lo requiera, se bloqueará cualquier ajuste de la cama por medio del mando, el operador tendrá que desactivar la función requerida en la cama inmediatamente. La cama permanecerá en la posición que tenía en el momento de bloquearla.

No gire la llave con fuerza, en la posición del bloqueo! La figura del candado o toda la función del mando puede estar dañada.

La llave de bloqueo se entrega unida al cable del mando. La llave no está diseñada para su uso por parte del paciente. Debe ser retirada del cable del mando inmediatamente. El empresario o una persona autorizada por el médico deberá **guardar la llave**.

■ Gire los respectivos bloqueos en el mando en el sentido de las agujas del reloj para accionarla posición de bloqueo.

El color de la pantalla cambiará de verde a amarillo.

Bloqueo activado

Bloqueo es vertical

Color de la pantalla: **verde**

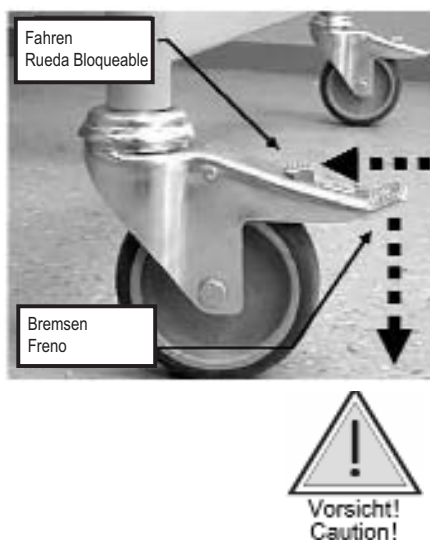
Los botones pueden ser pulsados ("clic")

Bloqueo Desactivado

Gire la llave del bloqueo alrededor de unos 15° hacia la derecha, para bloquearlo.

Color de la pantalla: **amarillo**

Los botones están bloqueados.



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

- ☞ **Bremsen:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.
- ☞ **Fahren:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

- Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

RUEDAS GIRATORIAS

La cama se asienta sobre cuatro orientables, individualmente bloqueables [11].

- ☞ **Frenado:** Empuje la palanca de pie hacia abajo.
- ☞ **Desbloqueado:** Empuje la palanca de pie hacia adelante.

- Cambiar la ubicación de la cama sólo cuando la cama está en la posición más baja.
- Antes de reubicar la cama, asegurarse de que el transformador de la unidad esté bien posicionado en la cama para que no pueda caerse.



NETZKABELHALTER

Der Netzkabelhalter befindet sich seitlich am Liegeflächenrahmen im Bereich des Fußteils.



- Das Netzkabel muss vor jedem Umherfahren des Bettes in den Netzkabelhalter eingehängt werden, sonst können durch Abreißen, Überfahren, Abquetschen Schäden am Netzkabel auftreten. Diese Beschädigungen können zu elektrischen Gefährdungen und Funktionsstörungen führen.

SOPORTE DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN

El soporte del cable de alimentación está situado en el marco del somier, en la parte del cabecero.

- El cable de alimentación se deben fijar en el soporte del cable de alimentación, antes de mover la cama, de lo contrario podría dañarse por el estiramiento, mediante la ejecución de una y apretando.



AUFRICHTER

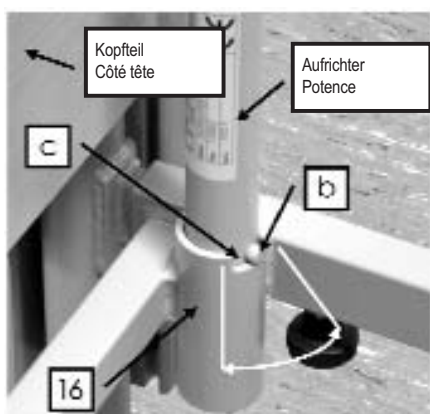
- Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

INCORPORADOR

- La carga máxima del incorporador es de 75 kg en el extremo delantero.

El trapecio pegado a la cama hace que sea más fácil, para el paciente, el entrar y salir de la cama.



In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [16]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [b] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

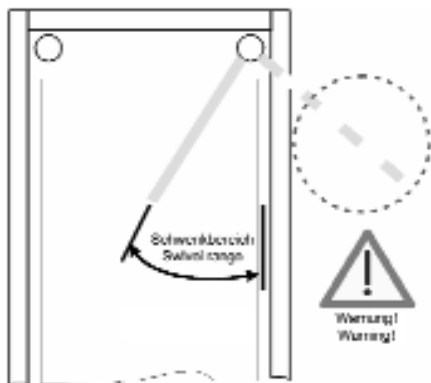
Anbringen

- ☞ Den Aufrichter [2] in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

En ambos lados del somier en la sección de la cabeza están los dos orificios para la inserción del incorporador [16]. El orificio del incorporador tiene una muesca en la parte superior [c], que junto con el pin metálico [b] que se encuentra en el propio incorporador limita el campo de acción de este. El incorporador debe ser instalado en el lado donde el paciente entre y salga de la cama.

ara Insertarlo

- ☞ Inserte el incorporador [2] en el orificio. El pin metálico [b] tiene que estar en la muesca [c] del orificio.



Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

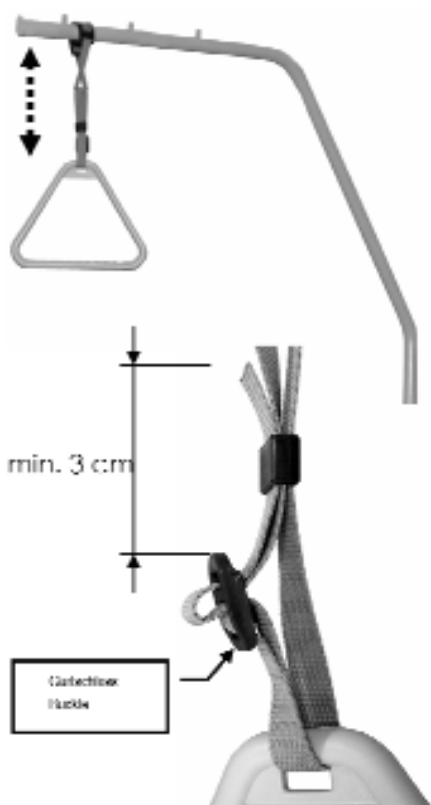
Extracción

☞ Tire del incorporador hacia arriba y hacia fuera del orificio.

Rango de giro del Incorporador

No use el incorporador fuera del rango de giro. Existe el peligro de que a través de la atracción, la cama se incline de forma inapropiada.

El pin metálico debe estar siempre en la muesca del orificio.



TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszu-tauschen.

Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßige eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes [1] über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss übersteht.

TRAPECIO

Trapezio (el asa para agarrar) puede ser acoplado al incorporador. El paciente puede agarrarse la trapezio para hacer más fácil el cambio a una posición diferente.

Comprobar regularmente la correa del trapezio para descubrir cualquier daño (véase el Capítulo 6). Un trapezio o la correa dañada deben de ser cambiados inmediatamente.

Durabilidad

El trapezio no tiene fecha de caducidad. Con el uso normal del trapezio tendrá una duración de al menos cinco años. Después una vista periodica de comprobación se determinará si su utilización es permisible.

Rango de ajustable del trapezio

La altura del trapezio puede ajustarse por medio de la correa para trabajar a una distancia de entre 55 y 70 cm (medición desde la parte superior del colchón).

☞ Introduzca el lazo del trapezio después del primer pin metálico del incorporador.

☞ Testee el trapezio tirando de él hacia abajo para asegurar que es seguro.

Sugerencia Útil: La elevación máxima carga del trapezio es de 75 kg en el extremo delantero.

■ La altura del trapezio puede ajustarse por medio de la correa.

■ Asegúrese de que la correa se pasa correctamente a través de la hebilla.

■ Asegúrese de que el extremo de la correa es de por lo menos 3 cm por encima de la hebilla.

UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befindet sich unter der Unterschenkellehne ein verstellbarer Verstellbeschlag, der die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.
☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

PARTE INFERIOR DE LA PIERNA (OPTIONAL)

La parte del muslo y la parte inferior de la pierna [5] se pueden ajustar individualmente. Para este fin hay dos mecanismos ajustables, que bloquearán la parte inferior de la pierna en la posición necesaria.

Elevación

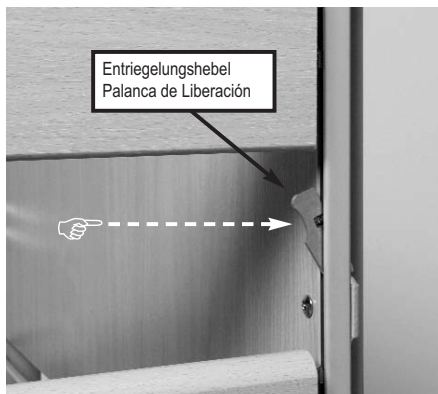
☞ Elevar la parte inferior de la pierna hasta la posición deseada. En cambio, La parte del muslo trabajará con el mando.

Bajada

☞ En primer lugar levantar la parte inferior de la pierna hasta el final hasta el punto de detención.
☞ Baje lentamente la parte inferior de la pierna.

Existe la posibilidad de lesiones cuando la parte inferior de la pierna cae hacia abajo.

Cuando baje la parte del muslo, la parte inferior de la pierna se bajará automáticamente.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.
☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.
☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

BARANDILLAS

Las barandillas impedirán que el paciente caiga accidentalmente fuera de la cama. Sin embargo, no evitan que un paciente pueda salir de la cama.

Para Subirlas

☞ Tire de la barandilla de arriba [3] en un extremo hasta después de la otra hasta que encajen en su posición más alta. No debe ser capaz de moverse hacia arriba o hacia abajo.
☞ Compruebe que las barandillas estén bloqueadas.

Para Bajarlas

☞ Levante un poco la barandilla de arriba.
☞ Pulse la palanca de liberación [4] y baje las barandillas poco a poco.

Notas especiales de seguridad para el uso de las barandillas:

- El panel lateral (Cabezal y Piecero) deben de estar en buen estado y bien montados para que las barandilla se acoplen de forma segura.
- Asegúrese de que las barandillas sean originales de la marca BURMEIER, y que hayan sido aprobadas para su uso con el modelo de cama que está utilizando o que ya se encuentran integradas en la cama.



■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

► Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

► Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

■ Antes de comenzar a usar las barandillas evaluar y tener en cuenta la condición clínica y los problemas particulares del paciente:

► Si, por ejemplo, el paciente está muy desorientado o es muy ansioso debería prescindir de las barandillas y tendría que utilizarmedidas de seguridad alternativas tales como una camisa de fuerza o cinturones de fijación.

► En particular, con pacientes pequeños o con pacientes frágiles, habría que utilizar otras medidas de protección adicionales para reducir la distancia entre las barandillas. En estos casos, el uso, por ejemplo de Fundas de espuma para las barandillas (accesorios, véase el capítulo 8), la fijación de cinturones de seguridad, etc..

Esto permitirá garantizar la seguridad del paciente por reducir el riesgo de quedar atrapadas.

■ Utilizar solo un colchón para un uso apropiado, colchones duros de acuerdo a la norma DIN 13014 con una altura de 10 a un máximo de 18 cm. Además, este colchón debe ser resistente al fuego según la norma DIN 597 Sección 1 y 2.

■ Si se utilizaran sistemas de posicionamiento elevado del paciente, tales como colchones antidecubitus, deberá garantizarse una eficaz barandilla con una altura de no menos de 22 cm por encima de los colchones utilizados. Si no se cumple este requisito, el operador deberá tomar medidas adecuadas para salvaguardar el paciente. Esto puede hacerse mediante una barandilla (auxiliar).

■ El funcionamiento correcto de las fijaciones de las piezas mecánicas en el marco de la cama y las barandillas deben ser revisadas regularmente para percibir posibles daños. Esto no debería suceder solamente antes de la instalación de la cama, sino también durante el uso a intervalos más cortos (al menos antes de cada nueva asignación).

■ Para proteger al paciente contra ajustes no intencionales, siempre bloquee el ajuste eléctrico de la espalda y los muslos cuando las barandillas estén subidas. De lo contrario se corre el riesgo de atrapamiento de las extremidades cuando la espalda ó los muslos se ajusten.

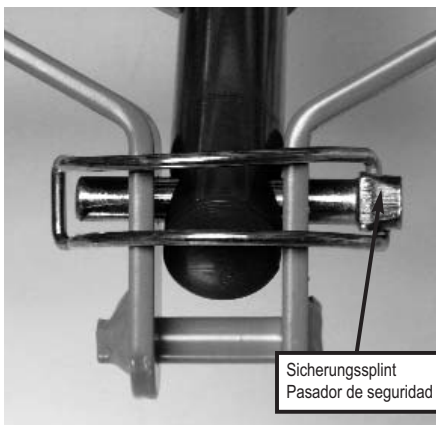
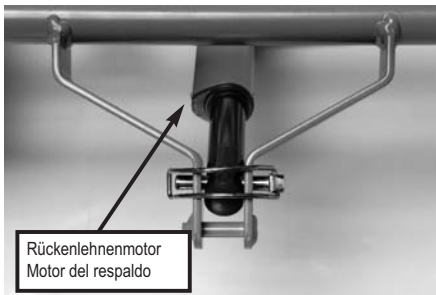
■ Antes de bajar las barandillas asegúrese de que las extremidades del paciente estén fuera del alcance del movimiento de las barandillas. Así se puede evitar lesionar al paciente.

Si estas advertencias de seguridad no se cumplen, observe que hay un peligro para el paciente de sufrir una lesión en la parte superior de la espalda, de caer de la cama debido a una excesiva distancia entre las barras o debido a los daños sufridos por el uso inadecuado de las barandillas.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

- ☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.
- ☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.
- ☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors heraus.
- ☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.
- ☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.



Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

- ☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

BAJADA DE EMERGENCIA DEL RESPALDO

El respaldo se puede bajar manualmente en caso de un corte de energía o el fracaso de la potencia del suministro eléctrico o el sistema de accionamiento.

¡En este caso, serán absolutamente necesarios dos usuarios!

Hacer caso omiso de estas directrices en materia de seguridad y instrucciones puede provocar que el respaldo pueda salirse fuera de control, lo que podría dar lugar a serias lesiones para el usuario y el paciente!

La bajada de socorro sólo podrá llevarse a cabo en el caso de extrema urgencia y por los usuarios que tienen un dominio absoluto de los siguientes procedimientos.

Le recomendamos que practique la bajada de emergencia del respaldo en condiciones normales para que, en caso de una emergencia usted sea capaz de reaccionar rápida y adecuadamente.

- ☞ Antes de la bajada de socorro, aliviar la carga sobre el respaldo.
- ☞ El primer usuario levanta el respaldo en el borde exterior de la cabeza un poco y lo mantiene en esta posición.
- ☞ El segundo usuario quitará ahora el pasador. Para esto gire el corchete y tire del pasador junto con el corchete.
- ☞ El motor se ha desprendido de la parte de atrás y deja la espalda libre.
- ☞ Ahora el primer usuario cuidadosamente baja el respaldo de la espalda.

Si la parte del respaldo cae fuera de control, el paciente y el segundo usuario podrán ser heridos!

- ☞ Para devolver la cama de nuevo a su estado normal de funcionamiento: Gire la barilla de elevación hasta la posición actual del anclaje, vuelva a insertar el pasador y gire el corchete.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose. Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

GENERAL

La limpieza es el requisito más importante para una desinfección química correcta.

Generalmente, si la cama es usada por un mismo paciente, sería suficiente con una limpieza rutinaria.

La desinfección del armazón de la cama sólo será necesaria en caso de contaminación visible con materiales infecciosos o potencialmente infecciosos (sangre, heces, pus) o en presencia de una enfermedad infecciosa, por orden del médico.

La cama debe ser limpiada y desinfectada en caso de un cambio de paciente!

Tenga en cuenta antes de iniciar la limpieza:

- Desconecte el cable de alimentación de la toma de corriente y almacenarla de forma que no entre en contacto excesivo con el agua u otros productos de limpieza (guardar en la bolsa de plástico).
 - Asegúrese de que todos los conectores están conectados correctamente a la unidad central de control y a los motores de accionamiento.
 - Ninguno de los componentes eléctricos deben presentar un daño visible, de lo contrario el agua o el producto de limpieza pueden penetrar. Esto podría conducir a un mal funcionamiento o daños en los componentes eléctricos.
 - Antes de utilizar la cama de nuevo, asegúrese de que no hay humedad residual en los contactos eléctricos, mediante el secado o soplando en el enchufe.
 - Los componentes eléctricos no deben ser limpiados con un chorro de agua, un limpiador de alta presión o dispositivo similar!
- Limpielos sólo con una toalla húmeda.
- Si usted sospecha que el agua o cualquier otro tipo de humedad ha penetrado en los componentes eléctricos, tire del enchufe de la toma de corriente inmediatamente. Marque claramente la cama como "defectuoso" y llevarlo de inmediato fuera de servicio. Informar de este al operador rápidamente.
 - El incumplimiento de estas instrucciones, puede llevar a daños mayores de la cama y de sus componentes eléctricos y provocar un mal funcionamiento posteriormente.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

PLAN DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

■ Retira la ropa de cama y envíala a la lavandería.

■ Limpie todas las superficies incluidas las tabillitas y las sujeciones de plástico con un producto no abrasivo y ecológico de limpieza. Lo mismo ocurre con el mando a distancia.

■ Si la cama está contaminada con sustancias visibles, por ejemplo, materiales infecciosos o potencialmente infecciosos, debe de ser desinfectada después de la limpieza. El uso adecuado de un producto desinfectante especial, de acuerdo a los productos enumerados del VAH (Sociedad Alemana de Higiene y Microbiología). Lo mismo, para todas las camas de los pacientes con enfermedades de declaración obligatoria en virtud del § 6 de la infección (IfSG), colonización o infección por patógenos multiresistentes (por ejemplo, MRSA, VRE) y todas las camas de cuidados intensivos y salas de aislamiento. Debe tenerse en cuenta en el VAH-lista a que las concentraciones.

■ La desinfección de las ruedas solo será necesaria cuando estén visiblemente contaminados con material infeccioso o potencialmente infecciosos.

Aviso: La desinfección continua será sólo necesaria para los pacientes con patógenos multiresistentes (MRSA, por ejemplo) siempre que el hospital lo requiera.

FORMACIÓN DE LOS USUARIOS Y DEL PERSONAL CUALIFICADO

Para garantizar un procedimiento correcto para la limpieza y desinfección, se recomienda instruir adecuadamente al personal cualificado. De tal modo que el cumplimiento de los siguientes puntos deberán ser observados:

■ La cama limpia, será transportada a la casa del paciente de tal manera que no se contamine.

■ Al desmontar la cama se recomienda la limpieza y desinfección de inmediato. El personal calificado debe estar familiarizado con los pasos necesarios para limpiar y desinfectar a fondo (el operador deberá proporcionar las medidas necesarias individuales). Es necesario utilizar sólo la DGHM desinfectante aprobado en la concentración aprobada. El desinfectante deberá ser adecuado para la superficie a limpiar.

■ El personal cualificado debe estar equipado con ropa impermeables de un uso tanto con delantales y como con guantes.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

■ Se debe utilizar solamente toallas limpias, para la limpieza, a continuación, estos deben depositarse en la lavandería.

■ Después de limpiar la cama, el personal cualificado también deberá desinfectarse las manos antes de ir al próximo paciente. Un dispensador de desinfectante adecuado debe ser parte del Programa Global de Empleo del personal cualificado.

■ La limpieza inmediata de la cama cuando se esté desmontando tiene la ventaja de que no se transporten con camas "sucias" o con piezas de camas, junto con otros limpios en el mismo camión. Una transferencia de esporas potencialmente infecciosas pueden estar en la cama usada y hay que evitarlo. La transferencia de las esporas de una infección adquirida en el hospital se evitará con el estricto seguimiento de estas recomendaciones.

Si las camas se van a almacenar por un tiempo, deben ser cubiertas para mantenerlas libres de polvo, de la contaminación accidental y ambiental.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

PRODUCTOS DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Hacer uso de estas recomendaciones para mantener la cama útil durante mucho tiempo.

■ Las superficies deben estar intactas, los daños deben ser reparados inmediatamente.

■ Se recomienda un lavado (húmedo). Al elegir el producto de limpieza asegúrese de sea suave (suave para la piel y para las superficies) y para el medio ambiente. En general, un podría utilizarse un limpiador doméstico regular.

■ Para la limpieza de las piezas de metal se realizará con un paño húmedo con un detergente doméstico regular.

■ El desinfectante utilizado para el lavado debe ser uno aprobado para el propósito y la lista de la DGHM (en la dosis recomendada). Desinfectantes y la concentración de la lista de la Robert-Koch-Institut (el ex Bundesgesundheitsamtes) sólo debe utilizarse en caso de una epidemia de acuerdo a la ley de seguridad de la infección y sólo por orden del departamento de salud adecuados.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.



■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelhstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

■ A pesar de la excelente resistencia mecánica de la cama, a los rasguños, marcas, etc que penetran en la capa deben volverse a utilizar un medio adecuado para evitar la penetración de la humedad. Póngase en contacto con BURMEIER o con su distribuidor especializado con cualquier pregunta.

■ No utilice productos de limpieza abrasivos, limpiadores de acero inoxidable, productos de limpieza abrasivos o estropajos. Estas sustancias pueden dañar la superficie.



Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

Aviso:

Desinfectante de superficie sobre la base de aldehído generalmente tienen la ventaja de que presentan un amplio espectro de actividad, un error de proteínas relativamente pequeñas y ambientalmente seguro. Su principal desventaja es el potencial de alergia e irritación. Preparaciones a base de Glucoprotamin tienen este inconveniente y no son muy eficaces, pero por lo general más caros. Desinfectante sobre la base de compuestos de cloro puede ser corrosivo para los metales, plásticos, caucho y otros materiales en contacto prolongado o altas concentraciones. Además, este agente tiene un error de proteínas superior llamada son las membranas mucosas y tiene un ambiental deficiente.

UMGANG MIT DESINFektionsMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

EL CONTACTO CON DESINFECTANTES

- Siga las instrucciones del fabricante para cada producto. Tenga en cuenta las dosis exacta! Nosotros recomendamos aparatos automaticos de dosificación.
 - Siempre mezcle la solución con agua fría, para evitar los vapores que agravan las membranas mucosas.
 - Use guantes para evitar el contacto directo con la piel.
 - No guarde la solución desinfectante con el recipientes abierto ó con el trapo de limpieza en el interior .
- Cerrar el contenedor!
- El uso de botellas que se puedan cerrar con bombas de dosificación para mojar el trapo de limpieza.
 - Después de terminar la desinfección de superficies ventilar la habitación.
 - Use un método de desinfección para limpiar, no utilice un spray. Usando el desinfectante en forma de aerosol hace que el desinfectante se convierta en una niebla que podrían ser inhaladas.
 - Además, el efecto de limpieza es un papel importante

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neu- belegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

Principios Jurídicos

De conformidad con el:

- ♦ Operador de Dispositivos Médicos Ordenanza § 4 (Mantenimiento)
- ♦ Profesional Cooperativa Reglamento BGV A3 (Pruebas de los equipos eléctricos móviles en uso industrial)

los operadores de camas están obligados a mantener los productos médicos en un estado seguro durante toda su vida útil. Esto también incluye las operaciones de mantenimiento regular con expertos, así como los controles de seguridad.

Si se compra una cama para uso doméstico (no para uso comercial), la inspección regular de seguridad no es obligatoria pero sigue siendo recomendado por el fabricante.

Aviso para los operadores

Esta cama está diseñada y construida para durar con seguridad durante mucho tiempo. Con la operación adecuada y el uso, esta cama tiene una esperanza de vida entre los 2 años y los 8. La esperanza de vida se basa en las condiciones y la frecuencia de uso.

En repetidos transportes, y la degradación, el manejo inadecuado, y el uso a largo plazo, es posible que se produjera un accidente, defectos y desgaste de los materiales. Estas deficiencias pueden dar lugar a riesgos si no se diagnostican y se corrigen.

Debido a esto hay bases legales para la aplicación periódica de pruebas para garantizar las condiciones de seguridad de este producto médico.

De acuerdo con el § 4 de los operadores Medizinprodukte-Betreiberverordnung están obligados a mantener el producto. Debido a esto la siguiente inspección periódica y controla la función se realiza por el operador, así como por el usuario.

Instruir al usuario a las pruebas necesarias.

POR EL USUARIO

Junto con los exámenes regulares sustanciales por personal técnicamente calificado, el usuario normal (enfermeras, el apoyo a los familiares, etc) también debe realizar una vista y el control de funcionamiento a corto, intervalos regulares, así como ante un nuevo paciente



- Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!
- Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

- Si se sospecha algún daño o mal funcionamiento, sacar la cama de servicio inmediatamente y desconectar de la alimentación hasta que se puede hacer un cambio o una reparación!
- Póngase en contacto con su operador de relación de cambio o reparación de piezas defectuosas.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen. Hierzu dient die folgende Checkliste.

Recomendación:

Todos los componentes eléctricos y mecánicos deben probarse mensualmente. El cable de alimentación principal, así como el cable de la mano del interruptor debe ser revisado después de cada carga mecánica y después de cada traslado.

Para hacerlo, utilice la lista de verificación en la **pagina 35**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Netzkabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:			Datum:

Checklist: Prueba de protocolo por el usuario

Prueba	OK	No se Acepta	Descripción del Defecto
Inspección visual de los componentes eléctricos			
Cable Mando a distancia			Daños, instalación de cables
Cable de Alimentación			Daños, instalación de cables
Mando a Distancia			Dañado, la membrana
Transformador			Daños, instalación de cables
Control Visual de los componentes mecánicos			
Incorporador / Trapecio			Daños, deformaciones
Marco del Somier			Daños, deformaciones
Lamas de Madera			Daños, Esquirlas
Cabecero y Piecero			Daños, Esquirlas
Superficie Somier Reclinable			Daños, deformaciones
Barandillas			Daños, Esquirlas
Prueba de funcionamiento de los componentes eléctricos			
Mando a Distancia			Funcionamiento , Función del Bloqueo
Prueba de funcionamiento de los componentes mecánicos			
Bajada de emergencia del respaldo			Prueba según las instrucciones del manual
Ruedas			Libre circulación de bloqueo
Tornillos			Testeo
Barandillas			Seguro de bloqueo / Desbloqueo
Bajada de las piernas			Enclavamiento
Accesorios (e.g.Incorporador, trapecio)			Seguro, daños
Firma del examinador:	Resultado del Text:		Fecha:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach BGV A3 zu wiederholen.

- ♦ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
- I. Inspektion durch Besichtigung
- II. Elektrische Messung
- III. Funktionsprüfung

POR EL OPERADOR

El operador de esta cama se compromete a cumplir con MPBetreibV § 4, para llevar a cabo cualquier operación de mantenimiento durante la operación y controles periódicos para garantizar las condiciones de seguridad de la cama.

Estas pruebas se repetirán durante el mantenimiento regular y en función del uso de acuerdo con § 4 y MPBetreibV de la Directiva del Seguro de Responsabilidad Civil alemán empleadores Asociación, según BGV A3.

- ♦ Observe esta secuencia para la inspección de acuerdo con la norma DIN EN 62353:

- I. Inspección visual
- II. Las mediciones eléctricas
- III. Prueba de funcionamiento

- ♦ La realización de la prueba de funcionamiento, así como la calificación y la documentación de los resultados del ensayo, de acuerdo con

♦ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.

♦ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der BGV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

♦ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

Prüfverfahren:

■ Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353

■ Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

■ Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle drei Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch BGV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 37 und 38** sollten verwendet werden.

MPBetreibV § 4 sólo se realizará por expertos con los conocimientos adecuados, formación y experiencia, así como las herramientas necesarias para llevar a cabo de acuerdo a las normas.

♦ La realización de mediciones eléctricas según la norma DIN EN 62353 se puede, con la disponibilidad de equipo de medición adecuado, también se realizará por una persona electro-formación técnica [según BGV A3] con una formación médica específica y el aparato.

♦ La evaluación y documentación de los resultados de la prueba sólo puede ser realizada por un experto como al conocimiento, formación y experiencia.

Método de ensayo:

■ Salida de la prueba de potencia: directa o diferencial según la norma DIN EN 62353

■ Salida de la prueba de potencia de acuerdo a la.

Limite:

■ Potencia de salida inferior a 0,1 mA.

Ciclo de ensayo:

Se recomienda una inspección anual visual y comprobar el rendimiento. Si esto se comprueba estado bien, una prueba eléctrica es suficiente, cada tres años.

Si la cuota de error del 2% (véase BGV A3: § 5, cuadro 1 B) se muestra que se ha cumplido, el ciclo de prueba para las inspecciones y las pruebas funcionales se puede ampliar hasta un máximo de dos años.

Si se sospecha que la cama está dañada, retire la cama inmediatamente de la circulación, hasta que esta sea comprobada ó reparada!

Se puede utilizar la tabla de las **páginas 39 y 40** como protocolo para la prueba.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:						
Anschrift:						
Es wurde durchgeführt: ☐ Wiederholungsprüfung ☐ Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
☐ ☐ Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: ☐ Krankenhausbett ☐ Pflegebett Bettentyp:			Schutzklasse: ☐ I ☐ II			
ECONOMIC			Inventarnummer:			
Standort:			Seriennummer:			
Nutzungsstufe (IEC60601-2-52): ☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5						
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG			Anwendungsteile: keine			
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):			1.			
Klassifizierung nach MPG: Klasse I			2.			
I. Inspektion				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Gehäuse des Steuergerätes		Beschädigung				
Gehäuse und Hubrohre der Motoren		Korrektur Sitz, Beschädigung				
Handscharter		Beschädigung, Folie				
Motoren-, Handscharter-, und Netzkabel		Beschädigung, Kabelverlegung				
Stecker/Steckerabdeckleiste des Steuergerätes		Vorhanden, korrekter Sitz				
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht		Vorhanden, lesbar				
Aufrichter, -aufnahmen		Beschädigung, Verformungen				
Bettgestell		Beschädigung, Verformungen				
Federholzlatzen		Beschädigung, Splitterbildung				
Laufrollen		Beschädigung				
Liegefläche		Beschädigung, Verformungen				
Holzumbau		Beschädigung, Splitterbildung				
Schweißnähte		Gerissene Schweißnähte				
Seitengitterholme		Beschädigung, Splitterbildung				
Rändelschrauben		Fester Sitz				
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte		Beschädigung				
II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353 (Geräteableitstrom, direkt)						
Hierbei wie folgt vorgehen:				ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Netzkabel des Bettes in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Sonde des Messgerätes an einen blanken, leitfähigen Teil des Untergestells (Schraube o. ä.) anschließen.						
3. Für die Dauer der Messungen Motoren durch Handscharter aktivieren.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handscharter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Steuergerät und Motoren	Unnormale Geräuschentwicklung			
Steuergerät und Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: ☐ ja ☐ nein		Nächster Prüftermin:		
Die Prüfung wurde bestanden: ☐ ja ☐ nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: ☐ Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung ☐ Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung ☐ Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: ☐ ja ☐ nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:		Prüfer:		Unterschrift:
Bewertet am:		Betreiber/ Fachkraft:		Unterschrift:

Cliente / Unidad médica que la práctica						
Dirección:						
Levado a cabo por: ☐ Repetición de la prueba ☐ Comprobación antes de la puesta en marcha						
☐ _____ ☐ Pruebas después de la reparación ó mantenimiento						
Tipo de dispositivo: ☐ Cama de Hospital ☐ Cama de cuidados			Clase: ☐ I ☐ II			
Tipo de cama: ☐ ECONOMIC LOW ENTRY			Número de inventario:			
Localización:			Número de serie:			
Nivel de grado (IEC60601-2-52): ☐ 1 ☐ 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5						
Fabricante: Burmeier GmbH & Co. KG			Usuario Especifico: none			
Equipos de ensayo utilizados Tipo/Número de inventario):			1.			
MPG Clasificación: Clase I			2.			
I. Inspección Visual				OK	No se Acepta	Descripción del defecto
Inspección visual de los componentes eléctricos						
Las etiquetas y placas de identificación		Presencia, legible				
Caja de la unidad del transformador		Dañada				
Carcasa motor y barras de elevación de los motores		Posición Correcta, daños causados por el				
Mando a distancia		Daños, Lámina Intacta				
Cable para control de motor y de la mano		El daño, el enrutamiento				
Enchufe del arnés / Unidad de potencia		Disponibles, la posición correcta				
Inspección visual de los componentes mecánicos						
Las etiquetas y placas de identificación		Presencia, legible				
Capacidad de carga / Peso del paciente		Presencia, legible				
Incorporador / Trapecio		Daños, deformaciones				
Marco del somier		Daños, deformaciones				
Lamas de madera		Daños, Esquirlas				
Ruedas		Daños				
Superficie Somier Reclinable		Daños, Deformaciones				
Tablas de madera		Daños, Esquirlas				
Soldadura		Solidez, color				
Barandillas		Daños, Esquirlas				
Tornillos		Testeo				
Las piezas de desgaste como las juntas		Daños				
II Medidas eléctricas según la norma DIN EN 62353:2008-08 (corriente de fuga, directo)						
Proceda de la siguiente manera:				OK	No se acepta	Descripción de los defectos
1. Conecte el cable de alimentación al enchufe de prueba del instrumento de medición.						
2. Conecte la sonda de instrumento de medida con una parte conductora expuesta de la estructura de la cama (Tornillos, etc.)						
3. Activar los motores de accionamiento con el interruptor de la mano de la duración de la medida.						
4. Iniciar los procedimientos con el instrumento de medición						
	Valor Límite	Valor de la primera medición	Valor actual real			
Resultados: Cama SK II (Tipo B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Prueba de funcionaiento		OK	No se acepta	Descripción del defecto
Prueba de funcionamiento de los componentes eléctricos				
Propuesta de finales de carrera de los motores	Corte automático			
Mando a distancia, función de bloqueo	Prueba de acuerdo con las instrucciones para su uso			
Motores de accionamiento	Desarrollo anormal de ruido			
Motores de accionamiento	Test according to instructions for useDesarrollo anormal de ruido			
Descarga de tracción para el cable de alimentación	Power cable firmly fastenedDesarrollo anormal de ruido			
Prueba de funcionamiento de los componentes mecánicos				
Articulaciones y puntos de giro	Funcionamiento suave			
Trapezio con la correa	Parada segura			
Ruedas	De conducción y frenado			
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba de acuerdo con las instrucciones para su uso			
Barandillas	Fijación segura, confidencial, pulsado / Desbloqueo de seguridad			
Bajada resto de la pierna	Enclavamiento			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Seguro, daños, la idoneidad			
Resultado de la Prueba:				
Todos los valores dentro del rango permitido: ☐ SI ☐ NO		Fecha de la siguiente prueba:		
Prueba aprobada: ☐ SI ☐ NO				
Si la prueba no se pasa: ☐ Defectuosa, no use la cama! => Reparación ☐ Defectuosa, no use la cama! => Fuera de servicio ☐ Devolución a la casa por no cumplir con las medidas de seguridad.				
Test approval sticker applied: ☐ SI ☐ NO				
Parte de este informe de inspección:				
Comentarios:				
Probado en:	Auditor:	Firma::		
Revisión:	Operador Técnico:	Firma:		

BURMEIER GmbH & Co KG Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE Tel. + 49 - 05232 - 9841-0		
Modell	Bettmodell	
Type	Artikelnummer	
Seite	Seriennummer	

Modell	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

PIEZAS DE REPUESTO

Las piezas de repuesto correspondientes pueden obtenerse en BURMEIER especificando el número de artículo, el número de pedido y el número de serie. Los datos necesarios se encuentran en la placa de características en el marco del tubo transversal del bastidor del somier.

DIRECCIÓN DEL FABRICANTE

Con el fin de mantener la seguridad operacional y el derecho a reclamar por la garantía, sólo se puede utilizar piezas de repuesto originales de BURMEIER !

Para pedir las piezas de repuesto, las solicitudes de servicio al cliente y otras preguntas, póngase en contacto con:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Una empresa Filial del grupo de Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

LA SUSTITUCIÓN DE COMPONENTES ELÉCTRICOS

Tensión peligrosa, posible descargas eléctricas

- Antes de hacer cualquier trabajo de desenchufar el cable de alimentación principal de la toma de corriente!
- Cualquier trabajo de los equipos eléctricos deben ser realizados por el servicio al cliente, el fabricante del motor o electricistas calificados y autorizados en virtud de la consideración de las normas VDE aplicable y las normas de seguridad!

- Sólo desmantelar los motores de tracción cuando el somier está en la posición horizontal, de lo contrario se corre el riesgo de ser heridos por la caída de objetos de la base del colchón.
- Todos los componentes de la transmisión están libres de mantenimiento y no puede abrir. En el caso de un mal funcionamiento siempre es sustituir por completo el componente adecuado!

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Cambio del mando a distancia

- ☞ Desconecte el cable de alimentación de la toma de corriente.
- ☞ Desconecte el enchufe en el extremo del cable en espiral del mando del conector que está debajo del somier.
- ☞ Pase los cables del nuevo mando por debajo de la cama para evitar que el cable pueda ser dañado por las partes móviles de la cama.
- ☞ Inserte el conector del extremo del cable en espiral del nuevo mando en el conector del mando que está en el control central.
Asegúrese de que la junta tórica en el enchufe no esté dañado, de lo contrario, este conector no está protegido de la humedad.
- ☞ Llevar a cabo una prueba de funcionamiento de los ajustes eléctricos después del cambio.

Kapitel 7

Capítulo 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 43 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

En la tabla siguiente en la página 43 es una guía para corregir fallos comunes:

Si un fallo de función es detectado durante la operación, que el usuario no puede rectificar con el uso de la ayuda de la tabla de solución de problemas, habría que llamar al personal especializado para el mantenimiento y una reparación adecuada.

El usuario no puede probar, **en ningún caso**, de corregir defectos en los componentes eléctricos!

Tensión peligrosa, posible descargas eléctricas!

Cualquier trabajo de los equipos eléctricos deben ser realizados por personal de servicio, el fabricante del motor o electricistas calificados y autorizados como exigen las normas VDE aplicable y las normas de seguridad!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	■ Netzkabel nicht eingesteckt ■ Stecker hat keine Spannung ■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt ■ Handscharter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt	☞ Netzkabel einstecken ☞ Steckdose/Sicherung prüfen ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)
Antriebe laufen bei Tastendruck nur kurz an	■ Zuviel Gewicht auf dem Bett ■ Bett stößt auf ein Hindernis	☞ Belastung reduzieren ☞ Hindernis beseitigen
Einzelne Antriebe laufen nur in einer Richtung	■ Handscharter, Antrieb oder Steuergerät defekt	☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Funktionen entgegen dem Handscharterauf- druck	■ Interne Motorstecker vertauscht	☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	■ Thermoscharter im Trafo des Steuergeräts wurde ausgelöst	☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 21)

Tabla de ayuda para la Solución de problemas

Problema	Posible causas	Solución
Mando a distancia / unidad no funciona	■ El conector del mando no está correctamente conectado ■ Transformador(24 voltios) no está correctamente conectado ■ El mando o el sistema de unidad es defectuosa ■ Las funciones están bloqueadas en el mando	☞ Compruebe la conexión del conector ☞ Enchufe el transformador a la conexión de enchufe ☞ Informe a su proveedor de la solución necesaria. ☞ Desbloquee la función en el mando (Vea página 23)
Cuando se pulsa el boton la unidad funciona en un corto momento	■ Demasiado peso en la cama ■ La cama está bloqueada por algún Objeto	☞ Reduzca el peso ☞ Retire el objeto
Unidades operan en un solo sentido	■ Interruptor manual o sistema de transmisión es defectuoso	☞ Informe a su operador acerca de las reparaciones necesarias
Cuando se pulsa un botón del mando se ejecuta otra función	■ Conexiones internas erróneas (Intercambiados)	☞ Informe a su operador acerca de las reparaciones necesarias
Deja de funcionar de repente después de los tiempos de ajuste prolongado	■ Interruptor térmico se ha activado en el adaptador de corriente	☞ Demasiado corta pausa mínima (Vea la página 21)

ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich nachfolgend aufgeführtes Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

ACCESORIOS

Sólo pueden ser utilizados los accesorios originales BURMEIER. Si se utilizan otros accesorios, no podemos ser responsables por cualquier resultado con heridas, defectos y peligros.

Cuando se utilizan las gruas, aparatos de goteo / IV, etc, con camas de ajuste eléctrico, tenga en cuenta:

Asegúrese de que la disposición de los accesorios no se produzcan zonas de aplastamiento o cizallamiento para el paciente cuando se ajusten la espalda y la pierna. Si esto no se puede garantizar, el usuario de forma segura debe evitar que el paciente se adapte el respaldo y el apoyo para las piernas.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 18 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m ³	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2 kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014
DIN 597 Teil 1 und 2

REQUISITOS DEL COLCHÓN

Dimensiones básicas:

Largo x Ancho
Grosor / altura
Volumen de densidad de material espumado
Compresión de la desviación de carga

Normas que deben observarse:

DIN 13014
DIN 597 Sección 1 y 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE
Montiertes Bett mit Seitengittern:

200 x 90 cm	Liegefläche
212 x 101 cm	Außenmaße
92 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast
145 kg	Patientengewicht, max.

Zerlegtes Bett:

34,4 kg	Bethäupter mit Motoren
37 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

BESONDERE MERKMALE

- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 22 bis 62 cm.
- ♦ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 75°.
- ♦ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 40°.
- ♦ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ♦ Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.
- ♦ Liegefläche 200 x 90 cm, viergeteilt; Außenmaße ca. 215 x 101 cm.
- ♦ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

ELEKTRISCHE DATEN
Steuergerät
(angeflanscht an Rückenlehnenmotor)

Linak CB 6	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 1,0 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 5,5 A	Ausgangsstrom
intermittente (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer
IP54	Schutzart, spritzwassergeschützt
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

MEDIDAS Y DIMENSIONES:
Assembled bed with side rails:

Superficie Reclinable
Dimensiones externas
Peso total, dependiendo del modelo
Carga Máxima
Máximo peso del paciente

Cama Desmontada:

Chasis completo incluido el motor
Superficie reclinable con los motores
4 Barandillas de madera
Incorporador
Ayuda de almacenamiento

CARACTERÍSTICAS ESPECIALES

- ♦ Ajuste de altura Horizontal del somier de unos 40 cm a 80 cm.
- ♦ Ajuste eléctrico del respaldo de 0 ° a 70°.
- ♦ Ajuste eléctrico del resto de la pierna de 0 ° a 35°.
- ♦ Inclinación eléctrica del somier para el extremo del pie cerca de 10 °.
- ♦ Conducido con cuatro ruedas bloqueables de forma individual.
- ♦ Somier reclinable de 200 x 90 cm, dividido en cuatro áreas; dimensiones exteriores, aproximadas, 212 x 101 cm.
- ♦ Las barandillas de ambos lados se pueden bajar.

DATOS ELÉCTRICOS
Unidad de Control

(Atado con una brida al motor de la espalda)

Tipo
Voltaje de entrada
Amperios Máximos
Voltaje de entrada
Amperios de salida
Tiempo de funcionamiento
Protección, a prueba de salpicaduras
Clasificación, Protección de clase II, tipo B, Clase MPS clasificación I, no para uso en atmósferas explosivas

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm² (EPR-Qualität)

Netzkabel

Typ

Handscharter mit Sperrfunktion

Linak HL 74

Typ

IP 64

Schutzart

Motoren Liegefläche-Höhe

Linak LA 27

Typ

1500 N / 575 mm / 405 mm

Kraft / Einbaumaß / Hub

DC 24 V

Eingangsspannung

AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS

Einschaltdauer

IP 54

Schutzart

Motor Rückenlehne

Linak LA 27

Typ

3500 N / 320 mm / 110 mm

Kraft / Einbaumaß / Hub

DC 24 V

Eingangsspannung

AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS

Einschaltdauer

IP 54

Schutzart

Motor Oberschenkellehne

Linak LA 27

Typ

2500 N / 270 mm / 60 mm

Kraft / Einbaumaß / Hub

DC 24 V

Eingangsspannung

AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS

Einschaltdauer

IP 54

Schutzart

Cable de potencia

Tipo

Mando con función de bloqueo

Tipo

Protección

Motores para reclinables superficie de ajuste de altura

Tipo

Encendido / Tamaño / Levante

Voltaje de entrada

Tiempo de funcionamiento ininterrumpido

Protección

Motor de respaldo

Tipo

Encendido / Tamaño / Levante

Voltaje de entrada

Tiempo de funcionamiento ininterrumpido

Protección

Motor for thigh rest

Tipo

Encendido / Tamaño / Levante

Voltaje de entrada

Tiempo de funcionamiento ininterrumpido

Protección

Erklärung verwendeter Bildzeichen:



- ♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



- ♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



- ♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



- ♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



- ♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

IP 54

- ♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

IP 64

- ♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



- ♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



- ♦ Sichere Arbeitslast



- ♦ Zulässiges Patientengewicht

Explicación de los iconos:

- ♦ Unidad con el tipo de aplicación B según la norma IEC 601-1. (Protecciones especiales contra descargas eléctricas)

- ♦ Clase de protección II dispositivo, doble aislamiento

- ♦ Transformador con bloque de fusibles térmicos

- ♦ Transformador de seguridad según VDE 05510

- ♦ ¡Atención! Consulte el manual de instrucciones

- ♦ El equipo eléctrico ofrece protección contra depósitos de polvo interior y es a prueba de salpicaduras de todas las partes

- ♦ Protección a prueba de polvo del interior de aparatos eléctricos y la protección contra salpicaduras de agua por todos lados.

- ♦ Conformidad marca de conformidad con la Directiva de Productos Médicos 93/42 CEE

- ♦ Capacidad de carga

- ♦ Peso del paciente admisible

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Bei Lagerung:

min. + 5° C max. + 50° C

min. 50 % max. 70 %

Lagertemperatur

Relative Luftfeuchte

Bei Betrieb:

min. + 10° C max. + 40° C

max. 90 % nicht kondensierend

min. 700 hPa max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur

Relative Luftfeuchte

Luftdruck

min. 20 %

CONDICIONES AMBIENTALES

Nivel de ruido durante los ajustes del motor

Las condiciones ambientales establecidas a continuación deben ser observadas:

En el almacenamiento:

Temperatura de almacenamiento

Humedad relativa del aire

En funcionamiento:

Temperatura Ambiente

Humedad relativa del aire

La presión de aire

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EG-Richtlinie 93/42/EWG

DIN EN 62353: 2008-08

EN 12182:1999-11

DIN 32977-1:1992-07

EN 14971: 2001

DIN EN 1970 : 2005-10

EN 60601-1: 1996-03

EN 60601-1-2:2002-10

DIN EN 60601-2-38/A1: 2001

IEC 60601-2-52:2009

Medizinprodukte-Richtlinie

Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten

Technische Hilfen für behinderte Menschen

Behindertengerechtes Gestalten

Risikomanagement für Medizinprodukte

Verstellbare Betten für behinderte Menschen

Sicherheit für medizinische elektrische Geräte

Elektromagnetische Verträglichkeit

Elektrisch betriebene Krankenhausbetten

(reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)

Medizinisch elektrische Geräte – Besondere Festlegungen von medizinischen Betten

Eingruppierung als aktives Medizinprodukt der Klasse I (lt. MPG § 13).

Erfüllt alle Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten.

NORMAS Y DIRECTRICES APLICADAS

Directiva de Productos Médicos

Repetir la prueba ... de los equipos médicos eléctricos

Ayudas técnicas para personas con discapacidad

Personas de movilidad reducida

Análisis de riesgos de los productos médicos

Camas ajustables para personas de movilidad reducida

Seguridad de equipos eléctricos utilizados en medicina

Tolerancia electromagnética

Camas de hospital operado eléctricamente

(reduce a las aplicaciones en el cuidado en el hogar)

Equipos electromédicos - Requisitos particulares para las camas médicas

Clasificado como producto médico de clase I activos (de acuerdo con § 13 MPG).

Cumple todos los requisitos de seguridad adicionales por la máxima autoridad del Estado del 22 de mayo de 2001 para camas medicas.



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

INSTRUCCIONES PARA LA ELIMINACIÓN

- ♦ Esta cama es de mantenimiento - si con regulación eléctrica - que el dispositivo eléctrico comercial (B2B), de conformidad con WEEE 2002/96/EC (Código Eléctrico).
- ♦ Sustituirá los componentes eléctricos (unidades, controladores, interruptores manuales, etc) que se consideran camas electrónicas de atención a la Directiva RAEE a tratar y disponer adecuadamente.
- ♦ En camas de cuidados que se trajeron antes del 13.08.2005 en el mercado (véase la Nota "serie" en la etiqueta en el extremo de la cabeza), el operador tiene la obligación legal de no dar a sus componentes eléctricos para la eliminación de los puntos de recogida municipales, pero el fabricante directamente a Enviar. BURMEIER y sus socios de ventas y de servicio para obtener estas piezas de nuevas.
- ♦ Nuestros términos y condiciones generales se aplican para este reembolso.
- ♦ No hay pilas recargables ya utilizable tienen que ser eliminados de acuerdo a las reglas y no pertenecen a la basura casa.
- ♦ Con todos los componentes eliminados del propietario debe asegurarse de que no son infecciosos o contaminados.
- ♦ En el caso de que la cama de enfermería debe ser desechado, las piezas de plástico y metal utilizado debe ser eliminado por separado, siguiendo el procedimiento adecuado de eliminación.
- ♦ Resortes neumáticos están bajo una presión alta! Antes de la disposición que tienen que estar sin presión. Póngase en contacto con el fabricante del dispositivo en la forma de despresurizar (ver placa de características).
- ♦ Unidades hidráulicas se componen en su mayoría de metal y plástico. Antes de deshacerse de acuerdo con las instrucciones del fabricante del aceite debe ser drenado y desechar correctamente.
- ♦ Póngase en contacto con su comunidad local, instalación de eliminación o nuestro departamento de servicio con cualquier pregunta..

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG

Pivitsheider Straße 270

D-32791 Lage / Lippe,

dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett ECONOMIC

den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte und den Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten entspricht.

Angewendete harmonisierte Normen:

- ★ DIN EN 62353 Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
- ★ EN 12182:1999-11 Technische Hilfen für behinderte Menschen
- ★ DIN 32977-1:1992-07 Behindertengerechtes Gestalten
- ★ DIN EN 1970 : 2005-10 Verstellbare Betten für behinderte Menschen
- ★ DIN EN 60601-1: 1996-03 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- ★ EN 60601-1-2:2002-10 Elektromagnetische Verträglichkeit
- ★ DIN EN 60601-2-38/A1: 2001 Elektrisch betriebene Krankenhausbetten
(reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)
- ★ IEC 60601-2-52 : 2009 Medizinisch Elektrische Geräte
(Teil 2-52: Besondere Festlegung für die Sicherheit einschließlich der wesentlichen Leistungsmerkmale von medizinisch genutzten Betten)

Lage, 17.09.2010



 (Pott)
 (Geschäftsleitung)



 (Reimer)
 (Vertriebsleitung)

CE-DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Nosotros,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

Por la presente declaro que el producto se enumeran a continuación:

CAMA ECONOMIC

Cumple con las normas de la CE 93/42/CEE para productos médicos y cumple todos los requisitos de seguridad adicionales por la máxima autoridad del Estado del 22 de mayo de 2001 para camas de cuidados.

Normas Aplicadas:

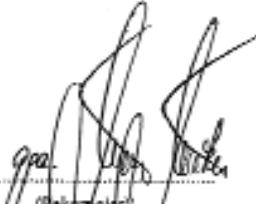
★ DIN EN 62353 : 2008-08	Repetir la prueba ... de equipos médicos eléctricos
★ EN 12182 : 1999-11	Ayudas técnicas para personas con discapacidad
★ DIN 32977-1 : 1992-07	Personas de movilidad reducida
★ DIN EN 1970 : 2005-10	Camas ajustables para personas con discapacidad
★ DIN EN 60601-1 : 1996-03	Seguridad de equipos eléctricos utilizados en medicina
★ EN 60601-1-2 : 2002-10	Tolerancia electromagnética
★ IEC 60601-2-52 : 2009	Equipos electromédicos

(Parte 2-52: Requisitos particulares para la seguridad y funcionamiento esencial de camas médicas)

Lage, September 17, 2010



(Peter)
(Director)



(Burmeier)
(Director)

Importado por:
Ayudas Tecno Dinámicas S.L.
c/Llobregat, 12
08130 Santa Perpètua - Barcelona
tel. 935 74 74 74 fax. 935 74 74 75
info@ayudasdinamicas.com
www.ayudasdinamicas.com

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Está prohibido reproducir este manual, ya sea
en parte o en su totalidad, sin el consentimiento
de la empresa publicante.

Todos los derechos reservados.
Sujeto a modificaciones técnicas!



Stand: 2010.09.20

Actualizado: 2010.09.20